



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Nr 82

SÖ 1982: 82

Överenskommelse om upprättande av Afrikanska utvecklingsbanken.

Khartoum den 4 augusti 1963

Regeringen beslöt den 29 januari 1981

dels att ansöka om medlemskap i Afrikanska utvecklingsbanken och att till banken meddela Sveriges avsikt att teckna andelar i bankens kapital för en summa om 69 120 000 kontoenheter motsvarande 365 634 069 kr,

dels att en första inbetalning av tecknad andel i bankens kapital, uppgående till 18 281 704 kr, skall verkställas, när Sverige blivit medlem i banken. Sverige erhöll medlemskap den 30 december 1982.

Överenskommelsen undertecknades och ratifikationsinstrumentet deponerades hos Förenta nationernas generalsekreterare den 7 september 1982.

Vid depositionen avgav Sverige följande förklaring avseende tolkningen av art. 17 samt förbehåll enligt art. 64: 3:

Enligt huvudregeln i art. 17, punkt 1 (d) i överenskommelsen om upprättande av Afrikanska utvecklingsbanken skall avkastning som erhållits på lån, investering eller annan finansiering, som genomförs av banken användas uteslutande för upphandling i medlemsländer av varor och tjänster, som härrör från medlemsländer.

Den svenska regeringens sjöfartspolitik grundar sig på principen om fri sjöfart inom den internationella handeln i fri och rättvis konkurrens. Den svenska regeringen är förvissad om att art. 17, punkt 1 (d) inte kommer att tillämpas i strid mot denna princip. Det är också ett led i den svenska biståndspolitik att multilateralt utvecklingsbistånd bör grunda sig på principen om fritt internationellt anbudsförfarande. Den svenska regeringen uttrycker förhoppningen att det skall vara möjligt att nå överenskommelse om en ändring av art. 17, punkt 1 (d) så att den inte strider mot denna princip.

Sverige gjorde i enlighet med art. 64, punkt 3, följande förbehåll:

Sverige förbehåller sig rätten att för egen del och för sina beskattningsberättigade myndigheters räkning beskatta löner och arvoden, som av banken utbetalas till svenska medborgare eller till personer med hemvist här.

Avtalet trädde i kraft för Sverige den 30 december 1982.

Riksdagsbehandling: Prop. 1979/80: 130, UU 1979/80: 25,

Rskr 1979/80: 369

Prop. 1979/80: 130, JuU 1979/80: 45,

Rskr 1979/80: 370

Agreement Establishing the African Development Bank

The Governments on whose behalf this Agreement is signed,

Determined to strengthen African solidarity by means of economic cooperation between African States,

Considering the necessity of accelerating the development of the extensive human and natural resources of Africa in order to stimulate economic development and social progress in that region,

Realizing the importance of co-ordinating national plans of economic and social development for the promotion of the harmonious growth of African economies as a whole and the expansion of African foreign trade and, in particular, inter-African trade,

Recognizing that the establishment of a financial institution common to all African countries would serve these ends,

Convinced that a partnership of African and non-African countries will facilitate an additional flow of international capital through such an institution for the economic development and social progress of the region, and the mutual benefit of all parties to this Agreement,

Have agreed to establish hereby the African Development Bank (hereinafter called the "Bank") which shall be governed by the following provisions:

Chapter I

Purpose, Functions, Membership and Structure

Article 1

Purpose

The purpose of the Bank shall be to contribute to the economic development and social progress of its regional members—individually and jointly.

Överenskommelse om upprättande av Afrikanska utvecklingsbanken

De regeringar på vilkas vägnar detta avtal har undertecknats,

som är fast beslutna att genom ekonomiskt samarbete mellan de afrikanska staterna stärka den afrikanska solidariteten,

som beaktar nödvändigheten av att påskynda utvecklingen av de betydande mänskliga resurserna och naturtillgångarna i Afrika i syfte att stimulera den ekonomiska utvecklingen och det sociala framåtskridandet inom denna region,

som inser betydelsen av att samordna nationella planer för ekonomisk och social utveckling i syfte att främja en harmonisk tillväxt av den afrikanska ekonomin i dess helhet samt en ökning av den afrikanska utrikeshandeln och i synnerhet den interafrikanska handeln,

som erkänner att upprättandet av en för alla de afrikanska länderna gemensam finansiell institution skulle tjäna dessa syften,

som är övertygade om att ett samgående mellan afrikanska och icke-afrikanska länder underlättar ett ytterligare tillflöde av internationellt kapital genom en sådan institution för regionens ekonomiska utveckling och sociala framåtskridande samt är fördelaktigt för alla parter i denna överenskommelse,

har överenskommit att härigenom upprätta Afrikanska utvecklingsbanken (här nedan benämnd "Banken"), för vilken följande bestämmelser skall gälla:

Kapitel I

Ändamål, verksamhet, medlemskap och uppbyggnad

Artikel 1

Ändamål

Bankens ändamål är att främja den individuella och gemensamma ekonomiska utvecklingen och sociala framåtskridandet för dess regionala medlemmar.

¹ Översättning enligt den i prop. 1979/80: 130 inlagda texten.

Article 2
Functions

1. To implement its purpose, the Bank shall have the following functions:

a. To use the resources at its disposal for the financing of investment projects and programmes relating to the economic and social development of its regional members, giving special priority to:

i. Projects or programmes which by their nature or scope concern several members; and

ii. Projects or programmes designed to make the economies of its members increasingly complementary and to bring about an orderly expansion of their foreign trade;

b. To undertake, or participate in, the selection, study and preparation of projects, enterprises and activities contributing to such development;

c. To mobilize and increase in Africa, and outside Africa, resources for the financing of such investment projects and programmes;

d. Generally, to promote investment in Africa of public and private capital in projects or programmes designed to contribute to the economic development or social progress of its regional members;

e. To provide such technical assistance as may be needed in Africa for the study, preparation, financing and execution of development projects or programmes; and

f. To undertake such other activities and provide such other services as may advance its purpose.

2. In carrying out its functions, the Bank shall seek to co-operate with national, regional and sub-regional development institutions in Africa. To the same end, it should co-operate with other international organizations pursuing a similar purpose and with other institutions concerned with the development of Africa.

3. The Bank shall be guided in all its decisions by the provisions of articles 1 and 2 of this Agreement.

Article 3
Membership and Geographical Area

1. Any African country which has the status of an independent State may become a

Artikel 2
Uppgifter

1. För att fullgöra sitt ändamål skall Banken ha följande uppgifter:

a) utnyttja de resurser som står till dess förfogande för finansiering av investeringsprojekt och program för dess regionala medlemmars ekonomiska och sociala utveckling, varvid särskilt företräde skall ges till:

i. projekt eller program som genom sin natur eller omfattning berör flera medlemmar; och

ii. projekt och program avsedda att göra deras medlemmars ekonomiska strukturer mer komplementära och att främja en anpassad tillväxt av deras utrikeshandel;

b) att företa eller delta i utväljandet av samt utredningar och förberedelser för projekt, företag och åtgärder som kan bidra till en sådan utveckling;

c) att inom och utanför Afrika uppbåda och öka resurserna för finansiering av sådana investeringsprojekt och program;

d) att allmänt främja investeringar i Afrika av offentligt och privat kapital i projekt och program avsedda att bidra till dess regionala medlemmars ekonomiska utveckling eller sociala framåtskridande;

e) att tillhandahålla sådant tekniskt bistånd som kan behövas i Afrika för utredning, förberedelse, finansiering och genomförande av utvecklingsprojekt eller program; och

f) att vidta sådana andra åtgärder och tillhandahålla sådana andra tjänster som kan främja dess syfte.

2. I sin verksamhet skall Banken eftersträva samarbete med nationella, delregionala och regionala utvecklingsinstitutioner i Afrika. I detta syfte bör den samarbeta med internationella organisationer med samma ändamål och med andra institutioner som befattar sig med utvecklingen i Afrika.

3. Banken skall i alla sina beslut beakta bestämmelserna i artiklarna 1 och 2 i denna överenskommelse.

Artikel 3
Medlemskap och geografiskt område

1. Varje afrikanskt land som har ställning av oberoende stat kan bli regional medlem i

regional member of the Bank. It shall acquire membership in accordance with paragraph 1. or paragraph 2. of article 64 of this Agreement.

2. The geographical area to which the regional membership and development activities of the Bank may extend (referred to in this Agreement as "Africa" or "African", as the case may be) shall comprise the continent of Africa and African islands.

3. Nonregional countries which are, or become, members of the African Development Fund, or which have made, or are making, contributions to the African Development Fund under terms and conditions similar to the terms and conditions of the Agreement Establishing the African Development Fund, may also be admitted to the Bank, at such times and under such general rules as the Board of Governors shall have established. Such general rules may be amended only by decision of the Board of Governors by a two-third majority of the total number of governors, including two-thirds of the governors of nonregional members, representing not less than three-fourths of the total voting power of the member countries.

Article 4 Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, at least one Vice-President and such other officers and staff to perform such duties the Bank may determine.

Chapter II Capital

Article 5 Authorized Capital

1a. The authorized capital stock of the Bank shall be 250,000,000 units of account. It shall be divided into 25,000 shares of a par value of 10,000 units of account each share, which shall be available for subscription by members.

b. The value of the unit of account shall be 0.88867088 gramme of fine gold.

2. The authorized capital stock shall be divided into paid-up shares and callable shares. The equivalent of 125,000,000 units of

Banken. Det erhåller medlemskap i enlighet med punkt 1 eller punkt 2 i artikel 64 i denna överenskommelse.

2. Det geografiska område som det regionala medlemskapet i Banken och Bankens utvecklingsarbete kan utsträckas till (i denna överenskommelse kallat "Afrika" eller "afrikanskt" allt efter omständigheterna) skall omfatta den afrikanska kontinenten och de afrikanska öarna.

3. Icke-regionala länder, som är eller blir medlemmar i Afrikanska utvecklingsfonden eller som har givit eller ger bidrag till Afrikanska utvecklingsfonden på samma villkor som villkoren i avtalet om upprättande av Afrikanska utvecklingsfonden, kan även få tillträde till Banken vid tidpunkt och i enlighet med bestämmelser som styrelsen har fastställt. Dessa allmänna bestämmelser kan ändras endast genom beslut av styrelsen med två tredjedelars majoritet av sammanlagda antalet styrelseledamöter, inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna från icke-regionala medlemmar, vilka företräder minst tre fjärdedelar av samtliga medlemmars röstetal.

Artikel 4 Struktur

Banken skall ha en styrelse, en direktion, en president, minst en vice president samt tjänstemän och personal som kan fullgöra de av Banken fastställda uppgifterna.

Kapitel II Fonder

Artikel 5 Kapital

1 a) Bankens kapital skall uppgå till 250 000 000 kontoenheter. Den skall fördelas på 25 000 andelar med ett nominellt värde av 10 000 kontoenheter per andel, som medlemmarna skall vara berättigade att teckna.

b) Varje kontoenhets värde skall vara 0,88867088 gram fint guld.

2. Kapitalet skall fördelas på inbetalda andelar och garantiandelar. Motvärdet av 125 000 000 kontoenheter skall vara inbetalda

account shall be paid up, and the equivalent of 125,000,000 units of account shall be callable for the purpose defined in paragraph 4.a. of article 7 of this Agreement.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, the authorized capital stock may be increased as and when the Board of Governors deems it advisable. Unless that stock is increased solely to provide for the initial subscription of a member, the decision of the Board shall be adopted by a two-thirds majority of the total number of Governors, representing not less than three-quarters of the total voting power of the members.

4. The authorized capital stock and any increases thereof shall be allocated for subscription to regional and nonregional members in such proportions that the respective groups shall have available for subscription that number of shares which, if fully subscribed, would result in regional members holding two-thirds of the total voting power and nonregional members one-third of the total voting power.

Article 6

Subscription of Shares

1. Each member shall initially subscribe shares of the capital stock of the Bank. The initial subscription of each member shall consist of an equal number of paid-up and callable shares. The initial number of shares to be subscribed by a State which acquires membership in accordance with paragraph 1. of article 64 of this Agreement shall be that set forth in its respect in annex A to this Agreement, which shall form an integral part thereof. The initial number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Board of Governors.

2. In the event of an increase of the capital stock for a purpose other than solely to provide for an initial subscription of a member, each member shall have the right to subscribe, on such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Bank. No member, however, shall be obligated to subscribe to any part of such increased stock.

andelar, och motvärdet av 125 000 000 kon-toenheter skall vara garantiandelar för det i punkt 4 a) i artikel 7 i denna överenskom-melse angivna ändamålet.

3. Med förbehåll för bestämmelserna i punkt 4 i denna artikel kan kapitalet ökas i den mån och när styrelsen anser så vara lämpligt. Såvida detta kapital inte ökas ute-slutande för att möjliggöra för en medlem att teckna begynnelseandelar, skall styrelsens beslut träffas med två tredjedelars majoritet av det sammanlagda antalet styrelseledamö-ter, vilka företräder minst tre fjärdedelar av samtliga medlemmars röstetal.

4. Kapitalet och eventuella ökning av detta skall för andelsteckning anslås till regio-nala medlemmar och icke-regionala medlem-mar i sådana proportioner att respektive grupper skall vara berättigade att teckna det antal andelar som, om full andelsteckning skett, skulle medföra att regionala medlem-mar skulle inneha två tredjedelar av hela röst-styrkan och icke-regionala medlemmar en tredjedel av hela röststyrkan.

Artikel 6

Andelsteckning

1. Varje medlem skall teckna begynnelseandelar i Bankens kapital. Varje medlems begynnelseandelar skall bestå av ett lika antal inbetalda andelar och garantiandelar. Antalet andelar som från början skall tecknas av en stat som erhåller medlemskap i enlighet med punkt 1 i artikel 64 i denna överenskommelse anges i bilaga A till denna överenskommelse, som skall utgöra en integrerande del härav. Antalet andelar som från början skall tecknas av andra medlemmar skall fastställas av styrelsen.

2. Vid ökning av kapital i annat syfte än uteslutande för att möjliggöra för en medlem att teckna begynnelseandelar skall varje medlem ha rätt att på de lika villkor som styrelsen bestämmer teckna den proportionella del av kapitalökningen som motsvaras av den proportion som medlemmens andelar utgjorde i förhållande till Bankens hela kapital. Ingen medlem skall dock vara skyldig att teckna någon del av ett sådant ökat kapital.

3. A member may request the Bank to increase its subscription on such terms and conditions as the Board of Governors may determine.

4. Shares of stock initially subscribed by States which acquire membership in accordance with paragraph 1. of article 64 of this Agreement shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a majority of the total voting power of the members decides in special circumstances to issue them on other terms.

5. Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

6. Shares shall not be pledged nor encumbered in any manner. They shall be transferable only to the Bank.

Article 7

Payment of Subscription

1a. Payment of the amount initially subscribed to the paid-up capital stock of the Bank by a member which acquires membership in accordance with paragraph 1. of article 64 shall be made in six instalments, the first of which shall be five per cent, the second thirty-five per cent, and the remaining four instalments each fifteen per cent of that amount.

b. The first instalment shall be paid by the Government concerned on or before the date of deposit, on its behalf, of the instrument of ratification or acceptance of this Agreement in accordance with paragraph 1. of article 64. The second instalment shall become due on the last day of a period of six months from the entry into force of this Agreement or on the day of the said deposit, whichever is the later day. The third instalment shall become due on the last day of a period of eighteen months from the entry into force of this Agreement. The remaining three instalments shall become due successively each on the last day of a period of one year immediately following the day on which the preceding instalment becomes due.

2. Payments of the amounts initially subscribed by the members of the Bank to the paid-up capital stock shall be made in gold or convertible currency. The Board of Governors shall determine the mode of payment of

3. Medlem kan hos Banken begära att få öka sin andelsteckning på de villkor som styrelsen bestämmer.

4. Andelar som från början tecknats av stater som erhåller medlemskap i enlighet med punkt 1 i artikel 64 i denna överenskommelse skall utges till pari. Övriga andelar skall utges till pari, såvida inte styrelsen med en majoritet av samtliga medlemmars röstetal i särskilda fall beslutar att utge dem på andra villkor.

5. Ansvarighet för andelarna skall vara begränsat till den del av deras emissionskurs som inte betalats.

6. Andelar får inte pantsättas eller intecknas på något sätt. De får endast överlåtas till Banken.

Artikel 7

Betalning av tecknade andelar

1 a) Betalning av det belopp som ursprungligen tecknats i Bankens inbetalda kapital av medlem som erhåller medlemskap i enlighet med punkt 1 i artikel 64 skall ske genom sex inbetalningar, varav den första skall avse fem procent, den andra trettiofem procent och återstående fyra femton procent av beloppet.

b) Den första inbetalningen skall verkställas av vederbörande regering senast dagen för deponeringen på dess vägnar av dess ratifikations- eller godkännandeinstrument rörande denna överenskommelse i enlighet med punkt 1 i artikel 64. Den andra inbetalningen skall verkställas sista dagen av en period av sex månader efter denna överenskommelses ikraftträdande eller dagen för nämnda deponering, beroende på vilkendera tidpunkten som är den senare. Den tredje inbetalningen skall verkställas den sista dagen av en period av arton månader från denna överenskommelses ikraftträdande. Återstående tre inbetalningar skall verkställas successivt, varje inbetalning den sista dagen av den ettårsperiod som följer omedelbart efter den dag då föregående inbetalning förfaller till betalning.

2. Betalning av de belopp som ursprungligen tecknats av Bankens medlemmar och som avser den inbetalda delen av kapitalet skall ske i guld eller konvertibel valuta. Styrelsen skall bestämma betalningssättet för

other amounts subscribed by the members to the paid-up capital stock.

3. The Board of Governors shall determine the dates for the payment of amounts subscribed by the members of the Bank to the paid-up capital stock to which the provisions of paragraph 1. of this article do not apply.

4a. Payment of the amounts subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its obligations incurred, pursuant to paragraph 1.b. and d. of article 14, on borrowing of funds for inclusion in its ordinary capital resources or guarantees chargeable to such resources.

b. In the event of such calls, payment may be made at the option of the member concerned in gold, convertible currency or in the currency required to discharge the obligation of the Bank for the purpose of which the call is made.

c. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

5. The Bank shall determine the place for any payment under this article provided that, until the first meeting of its Board of Governors provided in article 66 of this Agreement, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1. of this article shall be made to the Trustee referred to in article 66.

Article 8

Special Funds

1. The Bank may establish, or be entrusted with the administration of, Special Funds which are designed to serve its purpose and come within its functions. It may receive, hold, use, commit or otherwise dispose of resources appertaining to such Special Funds.

2. The resources of such Special Funds shall be kept separate and apart from the ordinary capital resources of the Bank in accordance with the provisions of article 11 of this Agreement.

3. The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the administration and use of each Special Fund, provided always that:

övriga belopp, som medlemmarna tecknat och som avser den inbetalda delen av kapitalet.

3. Styrelsen skall bestämma inbetalningsdagarna för belopp, på vilka bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel inte är tillämpliga, som tecknats av Bankens medlemmar och som avser den inbetalda delen av kapitalet.

4 a) Betalning av tecknade belopp i Bankens garantikapital skall påfordras endast om och när Banken så kräver för att infria de förpliktelser den iklätt sig, enligt punkterna 1 b) och d) i artikel 14, för upplåning av kapital som skall läggas till dess ordinarie kapitaltillgångar eller garantier, vilka kan göras gällande gentemot dessa tillgångar.

b) Om sådan betalning påfordras, kan beloppet erläggas efter vederbörande medlems eget val i guld, konvertibel valuta eller den valuta som erfordras för att frigöra Banken från de förpliktelser, för vilka beloppet infördras.

c) Krav på betalning av obetalda tecknade andelar skall avse lika stor procentuell del av alla garantiandelar.

5. Banken skall bestämma platsen för betalning enligt denna artikel under förutsättning att erläggandet av den första inbetalningen, som avses i punkt 1 i denna artikel, sker till den i artikel 66 angivna förtroendemannen, intill dess att styrelsen har haft sitt första sammanträde i enlighet med artikel 66 i denna överenskommelse.

Artikel 8

Specialfonder

1. Banken kan upprätta eller anförtros förvaltningen av specialfonder som är avsedda att tjäna dess ändamål och ligga inom dess uppgifter. Den kan motta, inneha, använda, remittera eller på annat sätt disponera över tillgångar som ingår i sådana specialfonder.

2. Specialfondernas tillgångar skall hållas skilda och fristående från Bankens ordinarie kapitaltillgångar i enlighet med bestämmelserna i artikel 11 i denna överenskommelse.

3. Banken skall anta de särskilda regler och föreskrifter som kan krävas för förvaltningen och användningen av varje specialfond, alltid under förutsättning att:

a. Such special rules and regulations shall be subject to paragraph 4. of article 7, articles 9 to 11, and those provisions of this Agreement which expressly apply to the ordinary capital resources or ordinary operations of the Bank;

b. Such special rules and regulations must be consistent with provisions of this Agreement which expressly apply to special resources or special operations of the Bank; and that

c. Where such special rules and regulations do not apply, the Special Funds shall be governed by the provisions of this Agreement.

*Article 9
Ordinary Capital Resources*

For the purposes of this Agreement, the expression "ordinary capital resources" of the Bank shall include:

a. Authorized capital stock of the Bank subscribed pursuant to the provisions of article 6 of this Agreement;

b. Funds raised by borrowing of the Bank, by virtue of powers conferred in paragraph a. of article 23 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4. of article 7 of this Agreement applies;

c. Funds received in repayment of loans made with resources referred to in paragraphs a. and b. of this article; and

d. Income derived from loans made from the aforementioned funds; income from guarantees to which the commitment to calls provided for in paragraph 4. of article 7 of this Agreement applies; as well as

e. Any other funds or income received by the Bank which do not form part of its special resources.

*Article 10
Special Resources*

1. For the purposes of this Agreement, the expression "special resources" shall refer to the resources of Special Funds and shall include:

a. Resources initially contributed to any Special Fund;

b. Funds borrowed for the purposes of any

a) dessa särskilda regler och föreskrifter motsvarar bestämmelserna i punkt 4 i artikel 7, och i artiklarna 9 till 11 samt de bestämmelser i denna överenskommelse som uttryckligen är tillämpliga på Bankens ordinarie kapitaltillgångar eller ordinarie verksamhet; och att

b) dessa särskilda regler och föreskrifter är förenliga med bestämmelser i denna överenskommelse, vilka uttryckligen är tillämpliga på Bankens särskilda tillgångar och särskilda verksamhet; och att

c) bestämmelserna i denna överenskommelse skall vara tillämpliga på specialfonderna i de fall då ifrågavarande särskilda regler och föreskrifter inte är tillämpliga.

*Artikel 9
Ordinarie kapitaltillgångar*

I denna överenskommelse skall uttrycket Bankens "ordinarie kapitaltillgångar" omfatta:

a) Bankens kapital, som tecknats enligt artikel 6 i denna överenskommelse;

b) kapital som anskaffats genom att Banken upptagit lån med stöd av de befogenheter som lämnats i punkt a) i artikel 23 i denna överenskommelse och på vilket förpliktelsen att erlägga betalning enligt punkt 4 i artikel 7 i denna överenskommelse är tillämplig;

c) kapital som erhållits genom återbetalning av lån, vilka lämnats med användning av de i punkterna a) och b) i denna artikel angivna tillgångarna; och

d) inkomster som härrör från lån, vilka lämnats ur nyssnämnda kapital; inkomster från garantier, på vilka förpliktelsen att erlägga betalning enligt artikel 7, punkt 4, i denna överenskommelse är tillämplig; samt

e) kapital av annat slag eller inkomster, som uppburits av Banken och som inte utgör del av dess särskilda tillgångar.

*Artikel 10
Särskilda tillgångar*

1. I denna överenskommelse skall med uttrycket "särskilda tillgångar" förstås specialfondens tillgångar, vari skall inbegripas:

a) tillgångar som ursprungligen tillförts en specialfond;

b) kapital som upplånats för en special-

Special Fund, including the Special Fund provided for in paragraph 6. of article 24 of this Agreement;

c. Funds repaid in respect of loans or guarantees financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by that Special Fund;

d. Income derived from operations of the Bank by which any of the aforementioned resources or funds are used or committed if, under the rules and regulations governing the Special Fund concerned, that income accrues to the said Special Fund; and

e. Any other resources at the disposal of any Special Fund.

2. For the purposes of this Agreement, the expression "special resources appertaining to a Special Fund" shall include the resources, funds and income which are referred to in the preceding paragraph and are—as the case may be—contributed to, borrowed or received by, accruing to, or at the disposal of the Special Fund concerned in conformity with the rules and regulations governing that Special Fund.

Article 11

Separation of Resources

1. The ordinary capital resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of, entirely separate from special resources. Each Special Fund, its resources and accounts shall be kept entirely separate from other Special Funds, their resources and accounts.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of any Special Fund. Special resources appertaining to any Special Fund shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of the Bank financed from its ordinary capital resources or from special resources appertaining to any other Special Fund.

3. In the operations and other activities of any Special Fund, the liability of the Bank

fonds ändamål, vari inbegrips den specialfond som anges i artikel 24, punkt 6, i denna överenskommelse;

c) kapital som återbetalats i anledning av lån eller garantier som finansierats med tillgångarna i en specialfond och som enligt reglerna och föreskrifterna för ifrågavarande specialfond tillförs denna fond;

d) inkomst som härrör från Bankens verksamhet, till vilken nyssnämnda tillgångar eller kapital används eller beviljas, om denna inkomst enligt reglerna och föreskrifterna för ifrågavarande specialfond tillkommer denna fonden; och

e) andra tillgångar som ställts till en specialfonds förfogande.

2. I denna överenskommelse skall i uttrycket "särskilda fonders tillgångar" inbegripas tillgångar, kapital och inkomster som anges i föregående punkt och som, allt efter omständigheterna, inbetalats till, upplånats eller mottagits av, tillförts eller ställts till förfogande för ifrågavarande specialfond i enlighet med reglerna och föreskrifterna för denna specialfond.

Artikel 11

Åtskillnad av tillgångarna

1. Bankens ordinarie kapitaltillgångar skall alltid och i alla hänseenden innehas, användas, bindas, investeras eller på annat sätt brukas helt skilda från de särskilda tillgångarna. Varje specialfond, dess tillgångar och räkenskaper, skall hållas helt åtskilda från andra specialfonder, dessas tillgångar och räkenskaper.

2. Bankens ordinarie kapitaltillgångar får inte under några förhållanden belastas eller användas för att betala förluster eller förpliktelser som uppkommit genom en specialfonds verksamhet eller andra av den vidtagna åtgärder. De tillgångar, som hänför sig till en specialfond får inte under några förhållanden belastas eller användas för att betala förluster eller förpliktelser, som uppkommit i samband med Bankens verksamhet eller andra av den vidtagna åtgärder och som finansieras med dess ordinarie kapitaltillgångar eller med de tillgångar, som hänför sig till någon annan specialfond.

3. Vid en specialfonds verksamhet eller andra av den vidtagna åtgärder skall Bankens

shall be limited to the special resources appertaining to that Special Fund which are at the disposal of the Bank.

Chapter III Operations

Article 12

Use of Resources

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth in articles 1 and 2 of this Agreement.

Article 13

Ordinary and Special Operations

1. The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and of special operations.

2. The ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank.

3. The special operations shall be those financed from the special resources.

4. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and the special operations of the Bank separately. The Bank shall adopt such other rules and regulations as may be required to ensure the effective separation of the two types of its operations.

5. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank; expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the appropriate special resources. Other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

Article 14

Recipients and Methods of Operations

1. In its operations, the Bank may provide or facilitate financing for any regional member, political subdivision or any agency thereof or for any institution or undertaking in the territory of any regional member as well as for international or regional agencies or institutions concerned with the development of Africa. Subject to the provisions of this chapter, the Bank may carry out its operations in any of the following ways:

a. By making or participating in direct loans out of:

förpliktelser begränsas till de tillgångar som direkt hänför sig till denna specialfond och som står till Bankens förfogande.

Kapitel III Verksamhet

Artikel 12

Användning av tillgångarna

Bankens finansiella och andra tillgångar skall användas uteslutande för att fullgöra det ändamål och de uppgifter som anges i artiklarna 1 och 2 i denna överenskommelse.

Artikel 13

Ordinarie och särskild verksamhet

1. Bankens verksamhet skall bestå av dels ordinarie dels särskild verksamhet.

2. Den ordinarie verksamheten är sådan som finansieras med medel ur Bankens ordinarie kapitaltillgångar.

3. Den särskilda verksamheten är sådan som finansieras med medel ur de särskilda tillgångarna.

4. Bankens balansräkning skall utvisa Bankens ordinarie verksamhet och särskilda verksamhet åtskilda. Banken skall anta sådana övriga regler och föreskrifter som krävs för att säkerställa den faktiska åtskillnaden av de båda formerna av verksamhet.

5. Kostnader som direkt hänför sig till den ordinarie verksamheten skall belasta Bankens ordinarie kapitaltillgångar. Kostnader som direkt hänför sig till den särskilda verksamheten skall belasta vederbörande särskilda tillgångar. Andra kostnader skall belasta de tillgångar Banken beslutar.

Artikel 14

Mottagare och verksamhetsätt

1. I sin verksamhet kan Banken tillhandahålla eller underlätta tillhandahållandet av kapital åt regional medlem, medlem underställd myndighet eller institution eller företag på regional medlems område, liksom åt internationella eller regionala myndigheter eller institutioner, som befattar sig med Afrikas utveckling. I enlighet med bestämmelserna i detta kapitel kan Banken bedriva sin verksamhet på något av följande sätt:

a) genom att lämna eller delta i direkta lån ur:

i. Funds corresponding to its unimpaired subscribed paid up capital and, except as provided in article 20 of this Agreement, to its reserves and undistributed surplus; or out of

ii. Funds corresponding to special resources; or

b. By making or participating in direct loans out of funds borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources or in special resources; or

c. By investment of funds referred to in sub-paragraph a. or b. of this paragraph in the equity capital of an undertaking or institution; or

d. By guaranteeing, in whole or in part, loans made by others.

2. The provisions of this Agreement applying to direct loans which the Bank may make pursuant to subparagraph a. or b. of the preceding paragraph shall also apply to its participation in any direct loan undertaken pursuant to any of those sub-paragraphs. Equally, the provisions of this Agreement applying to guarantees of loans undertaken by the Bank pursuant to sub-paragraph d. of the preceding paragraph shall apply where the Bank guarantees part of such a loan only.

Article 15

Limitations on Operations

1. The total amount outstanding in respect of the ordinary operations of the Bank shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources excepting, however, the special reserve provided for in article 20 of this Agreement.

2. The total amount outstanding in respect of the special operations of the Bank relating to any Special Fund shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired special resources appertaining to that Special Fund.

3. In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for in paragraph 4. a. of article 7 of this Agreement applies, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency

i) kapital som motsvarar dess oförbrukade inbetalda kapital och, med undantag av bestämmelserna i artikel 20 i denna överenskommelse, dess reverser och icke utdelade vinstmedel; eller ur

ii) kapital som motsvarar särskilda tillgångar; eller

b) genom att lämna eller delta i direkta lån ur medel som upplånats eller på annat sätt förvärvats av Banken för att läggas till dess ordinarie kapitaltillgångar eller till särskilda tillgångar; eller

c) genom att med sådana medel som åsyftas i a) och b) i denna punkt inträda såsom delägare i företag eller inrättning; eller

d) genom att garantera, helt eller delvis, lån som lämnats av andra.

Bestämmelserna i denna överenskommelse, som är tillämpliga på sådana direkta lån som Banken kan lämna i enlighet med a) eller b) i föregående punkt, skall även vara tillämpliga på dess deltagande i direkta lån som upptagits i enlighet med någon av dessa punkter. Likaledes skall de bestämmelser i denna överenskommelse som är tillämpliga på garantier för lån som upptagits av Banken i enlighet med punkt d) i föregående punkt vara tillämpliga i de fall då Banken garanterar endast en del av ett sådant lån.

Artikel 15

Begränsningar i verksamheten

1. Det totala utestående beloppet, som tillkommit genom Bankens ordinarie verksamhet, får aldrig överstiga det totala beloppet av dess oförbrukade tecknade kapital, reserver och vinstmedel som inbegrips i dess ordinarie kapitaltillgångar, dock med undantag för den särskilda reserv som förutses i artikel 20 i denna överenskommelse.

2. Det totala utestående beloppet, som tillkommit genom Bankens särskilda verksamhet och som hänför sig till en specialfond, skall aldrig överstiga det totala beloppet av dess oförbrukade särskilda tillgångar i denna specialfond.

3. Beträffande lån som lämnats med medel som upplånats av Banken och på vilka förpliktelsen att erlägga betalning enligt punkt 4 a) artikel 7 i denna överenskommelse är tillämplig, skall totalbeloppet av utestående lån, vilka är betalbara till Banken i särskild

shall not at any time exceed the total amount of principal outstanding in respect of funds borrowed by the Bank that are payable in the same currency.

4. a. In the case of investments made by virtue of paragraph 1.c. of article 14 of this Agreement out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount outstanding shall not at any time exceed ten per cent of the aggregate amount of the paid-up capital stock of the Bank together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources excepting, however, the special reserve provided for in article 20 of this Agreement.

b. At the time it is made, the amount of any specific investment referred to in the preceding subparagraph shall not exceed a percentage of equity capital of the institution or undertaking concerned, which the Board of Governors shall have fixed for any investment to be made by virtue of paragraph 1.c. of article 14 of this Agreement. In no event shall the Bank seek to obtain by such an investment a controlling interest in the institution or undertaking concerned.

Article 16

Provision of Currencies for Direct Loans

In making direct loans, the Bank shall furnish the borrower with currencies other than the currency of the member in whose territory the project concerned is to be carried out (the latter currency hereinafter to be called "local currency"), which are required to meet foreign exchange expenditure on that project; provided always that the Bank may, in making direct loans, provide financing to meet local expenditure on the project concerned:

a. Where it can do so by supplying local currency without selling any of its holdings in gold or convertible currencies; or

b. Where in the opinion of the Bank local expenditure on that project is likely to cause undue loss or strain on the balance of payments of the country where that project is to be carried out and the amount of such financing by the Bank does not exceed a reasonable portion of the total local expenditure incurred on that project.

valuta, inte vid något tillfälle överskrida totalbeloppet av utestående, av Banken upptagna lån, som är betalbara i samma valuta.

4 a) Beträffande investeringar som gjorts enligt punkt 1 c) artikel 14 i denna överenskommelse med ianspråktagande av Bankens ordinarie kapitaltillgångar, skall det totala utestående beloppet inte vid något tillfälle överstiga tio procent av totalbeloppet av Bankens inbetalade kapital jämte de reserver och de överskott som inbegrips i dess ordinarie kapitaltillgångar, dock med undantag för den särskilda reserv som förutses i artikel 20 i denna överenskommelse.

b) Vid den tidpunkt särskild investering, som åsyftas i föregående punkt görs, skall dess belopp inte överstiga den procentuella andel av berörda inrättnings eller företags delägarkapital, som styrelsen har fastställt för investering gjord enligt punkt 1 c) artikel 14 i denna överenskommelse. Banken skall inte i något fall genom sådan investering försöka erhålla bestämmanderätten i ifrågavarande inrättning eller företag.

Artikel 16

Tillhandahållande av valutor för direkta lån

När Banken lämnar direkta lån skall den till låntagaren överlämna andra valutor än den medlems valuta på vars område ifrågavarande projekt skall utföras (den senare valutans benämns nedan "inhemsk valuta"), vilka erfordras för att bestrida kostnaderna för projektet i utländsk valuta, dock att Banken, när den lämnar direkta lån, får tillhandahålla medel för att bestrida lokala kostnader för ifrågavarande projekt,

a) när den kan göra detta genom att tillhandahålla inhemsk valuta utan att sälja något av sitt innehav av guld eller konvertibla valutor; eller

b) när de lokala kostnaderna för detta projekt enligt Bankens uppfattning sannolikt kommer att förorsaka oskäligt underskott eller belastning på det lands betalningsbalans, där projektet skall utföras och det kapitalbelopp som Banken lämnar för detta ändamål inte överstiger en skälig del av det totala beloppet lokala kostnader, som uppkommer i samband med detta projekt.

Articl 17

Operational Principles

1. The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles:

a. i. The operations of the Bank shall, except in special circumstances, provide for the financing of specific projects, or groups of projects, particularly those forming part of a national or regional development programme urgently required for the economic or social development of its regional members. They may, however, include global loans to, or guarantees of loans made to, African national development banks or other suitable institutions, in order that the latter may finance projects of a specified type serving the purpose of the Bank within the respective fields of activities of such banks or institutions;

ii. In selecting suitable projects, the Bank shall always be guided by the provisions of paragraph

1.a. of article 2 of this Agreement and by the potential contribution of the project concerned to the purpose of the Bank rather than by the type of the project. It shall, however, pay special attention to the selection of suitable multinational projects;

b. the Bank shall not provide for the financing of a project in the territory of a member if that member objects thereto;

c. The Bank shall not provide for the financing of a project to the extent that in its opinion the recipient may obtain the finance or facilities elsewhere on terms that the Bank considers are reasonable for the recipient;

d. The proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries, except in any case in which the Board of Directors, by a vote of the directors representing not less than two-thirds of the total voting power, determines to permit procurement in a non-member country or of goods and services produced in a non-member country in special circumstances making such procurement appropriate, as in the case of a non-member country in which a significant amount of financing has been provided

Artikel 17

Principer för verksamheten

1. Bankens verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med följande principer:

a) i. Bankens verksamhet skall, utom i undantagsfall, bestå i tillhandahållande av kapital för särskilda projekt eller grupper av projekt, särskilt sådana som utgör del av ett nationellt eller regionalt utvecklingsprogram, vilket oundgängligen erfordras för dess regionala medlemmars ekonomiska eller sociala utveckling. Den kan dock inbegripa allmänna lån eller lånegarantier till afrikanska nationella utvecklingsbanker eller andra lämpliga inrättningar för att dessa senare skall kunna tillhandahålla kapital för projekt av särskild karaktär, vilka tjänar Bankens ändamål inom sådana bankers eller inrättnings verksamhetsfält;

ii. när Banken utväljer lämpliga projekt, skall den alltid låta sig vägledas av bestämmelserna i punkt 1 a) artikel 2 i denna överenskommelse samt av projektets möjligheter att tjäna Bankens ändamål snarare än av projektets karaktär. Den skall dock särskilt uppmärksamma val av lämpliga multinationella projekt;

b) Banken skall inte ombesörja finansiering av ett projekt inom medlems område, om denna medlem motsätter sig detta;

c) Banken skall inte ombesörja finansiering av ett projekt i de fall då mottagaren, enligt dess uppfattning, kan erhålla kapital eller fördelar på annat håll på villkor som Banken anser vara skäligen för mottagaren;

d) avkastning som erhållits på lån, investering eller annan finansiering, som genomförs inom ramen för Bankens ordinarie verksamhet, skall användas uteslutande för upphandling i medlemsländer av varor och tjänster, som härrör från medlemsländer, utom i det fall då direktionen genom beslut av direktionsledamöter som företräder minst två tredjedelar av samtliga medlemmars röstetal tillåter upphandling i icke-medlemsland eller av varor och tjänster, som härrör från icke-medlemsland, och därigenom under särskilda omständigheter anser sådan upphandling berättigad, såsom beträffande ett icke-medlemsland, i vilket betydande kapitalbelopp tillhan-

to the Bank; provided, however, that with respect to any increase of capital stock, the Board of Governors may provide that procurement of goods and services with the proceeds of such increase be restricted to those countries which participate in such increase;

e. In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower and the guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan;

f. In making or guaranteeing a loan, the Bank shall be satisfied that the rate of interest and other charges are reasonable and such rate, charges and the schedule for the repayment of principal are appropriate for the project concerned;

g. In the case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure in connexion with the project as it is actually incurred;

h. The Bank shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan made or guaranteed by it are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency;

i. The Bank shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments in equity capital;

j. The Bank shall apply sound banking principles to its operations and, in particular, to its investments in equity capital. It shall not assume responsibility for managing any institution or undertaking in which it has an investment; and

k. In guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk.

2. The Bank shall adopt such rules and regulations as are required for the consideration of projects submitted to it.

Article 18

Terms and Conditions for Direct Loans and Guarantees

1. In the case of direct loans made by the Bank, the contract:

a. Shall establish, in conformity with the operational principles set forth in paragraph 1. of article 17 of this Agreement and subject

dahållits banken; detta dock under förutsättning att styrelsen, vad beträffar ökning av grundkapitalet, kan tillse att denna upphandling av varor och tjänster med medel som härrör från denna ökning begränsas till de länder som medverkar till ökningen;

e) vid lämnande av lån eller lånegaranti skall Banken ta vederbörlig hänsyn till vilka förutsättningar låntagaren eller garantitågaren, om sådan finns, har för att uppfylla sina förpliktelser enligt låneavtalet;

f) vid lämnande av lån eller lånegaranti skall Banken vara övertygad om att räntesatsen och andra avgifter är skäliga och att denna räntesats och dessa avgifter samt återbetalningsplanen är lämpliga för ifrågavarande projekt;

g) vid direkt lån, som lämnats av Banken, skall låntagaren av Banken tillåtas att verkställa dragningar på lånet endast för att bestrida kostnader i samband med projektet, allteftersom de uppkommer;

h) Banken skall vidta åtgärder för att försäkra sig om att medel som erhållits genom lån som den lämnat eller garanterat används uteslutande för de ändamål för vilka lånet beviljades, varvid vederbörlig uppmärksamhet skall ägnas överväganden av ekonomisk och effektivitetsmässig natur;

i) Banken skall eftersträva att upprätthålla en lämplig differentiering av sina delägarinvesteringar;

j) Banken skall tillämpa sunda bankmässiga principer i sin verksamhet och i synnerhet med avseende på sina delägarinvesteringar. Den skall inte åta sig ansvaret att leda inrättning eller företag, i vilka den investerat; och

k) när Banken garanterar lån som lämnats av annan investerare, skall den erhålla skälig ersättning för sitt risktagande.

Banken skall anta sådana regler och föreskrifter som krävs för ett ställningstagande till projekt som den tillställts.

Artikel 18

Villkor för direkta lån och garantier

1. Beträffande direkta lån som lämnats av Banken, skall kontraktet:

a) i överensstämmelse med de principer för verksamheten som anges i punkt 1 artikel 17 i denna överenskommelse och där ej annat

to the other provisions of this chapter, all the terms and conditions for the loan concerned, including those relating to amortization, interest and other charges, and to maturities and dates of payment; and, in particular,

b. Shall provide that -- subject to paragraph 3.c. of this article -- payments to the Bank of amortization, interest, commission and other charges shall be made in the currency loaned, unless -- in the case of a direct loan made as part of special operations -- the rules and regulations provide otherwise.

2. In the case of loans guaranteed by the Bank, the contract of guarantee:

a. Shall establish, in conformity with the operational principles set forth in paragraph 1. of article 17 of this Agreement and subject to the other provisions of this chapter, all the terms and conditions of the guarantee concerned including those relating to the fees, commission, and other charges of the Bank; and, in particular,

b. Shall provide that -- subject to paragraph 3.c. of this article -- all payments to the Bank under the guarantee contract shall be made in the currency loaned, unless -- in the case of a loan guaranteed as part of special operations -- the rules and regulations provide otherwise; and

c. Shall also provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

3. In the case of direct loans made or loans guaranteed by the Bank, the Bank:

a. In determining the terms and conditions for the operation, shall take due account of the terms and conditions on which the corresponding funds were obtained by the Bank;

b. Where the recipient is not a member, may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or institution of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan;

följer av andra bestämmelser i denna överenskommelse, uppta alla villkor för ifrågavarande lån, inbegripet de som avser amortering, ränta och andra avgifter samt förfallodagar och betalningsdagar; och det skall särskilt

b) föreskriva att, där ej annat följer av punkt 3 c) i denna artikel, betalningar till Banken av amortering, ränta, provision och andra avgifter skall göras i den utlånade valutatan, såvida inte reglerna och föreskrifterna, då det är fråga om direkt lån som lämnats som del av särskild verksamhet, innehåller annat.

2. Beträffande lån som garanterats av Banken, skall garantiavtalet:

a) i överensstämmelse med de principer för verksamheten som anges i punkt 1 artikel 17 i denna överenskommelse och där ej annat följer av andra bestämmelser i detta kapitel, uppta alla villkor för ifrågavarande garanti, inbegripet de som avser avgifter, provision och andra bankavgifter; och det skall särskilt

b) föreskriva att, där ej annat följer av punkt 3 c) i denna artikel, alla betalningar till Banken i enlighet med garantiavtalet skall göras i den utlånade valutatan, såvida inte reglerna och föreskrifterna, då det är fråga om lån som garanterats som del av särskild verksamhet, innehåller annat; och

c) skall även föreskriva att Banken kan bringa sin ansvarighet för räntan att upphöra, om vid bristande betalning från låntagarens eller garantens sida, om sådan föreligger Banken erbjuder sig att köpa obligationerna eller andra garanterade skuldförbindelser till parivärdet jämte upplupen ränta fram till det datum som anges i erbjudandet.

3. Beträffande direkta lån, som lämnats av Banken eller lån, som garanterats av Banken:

a) skall Banken vid fastställandet av villkoren för transaktionen ta vederbörlig hänsyn till de villkor som gällde vid Bankens erhållande av motsvarande kapital;

b) kan Banken när låntagaren inte är medlem och när den så anser tillrädligt, kräva att den medlem på vars område ifrågavarande projekt skall utföras eller offentligt organ eller inrättning, som representerar den medlemmen och som kan godkännas av Banken, skall garantera återbetalning av lånebeloppet och betalning av ränta och andra avgifter på lånet;

c. Shall expressly state the currency in which all payments to the Bank under the contract concerned shall be made. At the option of the borrower, however, such payments may always be made in gold or convertible currency or, subject to the agreement of the Bank, in any other currency; and

d. May attach such other terms or conditions, as it deems appropriate, taking into account both the interest of the member directly concerned in the project and the interests of the members as a whole.

Article 19

Commission and Fees

1. The Bank shall charge a commission on direct loans made and guarantees given as part of its ordinary operations. This commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan or guarantee and shall be at the rate of not less than one per cent per annum, unless the Bank, after the first ten years of its operations, decides to change this minimum rate by a majority of two-thirds of its members representing not less than three-quarters of the total voting power of the members.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Board of Directors, payable periodically on the amount of the loan outstanding.

3. Other charges of the Bank in its ordinary operations and the commission, fees and other charges in its special operations shall be determined by the Board of Directors.

Article 20

Special Reserve

The amount of commissions received by the Bank pursuant to article 19 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with its article 21. The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Board of Directors may decide.

Article 21

Methods of Meeting Liabilities of the Bank (Ordinary Operations)

1. Whenever necessary to meet contractual

c) skall Banken uttryckligen ange i vilken valuta alla betalningar till Banken skall göras enligt avtalet. Låntagaren äger dock alltid erlägga betalningarna i guld eller konvertibel valuta eller, med förbehåll för Bankens medgivande, i vilken annan valuta som helst; och

d) kan Banken uppställa sådana ytterligare villkor som den anser lämpliga med hänsyn till både den av projektet direkt berörda medlemmens intressen och alla andra medlemmars intressen.

Artikel 19

Provision och avgifter

1. Banken skall utta provision på direkta lån som lämnats eller garantier som utställts inom ramen för dess ordinarie verksamhet. Denna provision, som skall betalas periodiskt, skall beräknas på utestående belopp för varje lån eller garanti och skall utgöra minst en procent per år, såvida inte Banken efter sina första tio verksamhetsår minskar denna minimiavgift genom beslut av minst två tredjedelar av medlemmarna, vilka företräder minst tre fjärdedelar av samtliga medlemmars röstetal.

2. När Banken i sin ordinarie verksamhet garanterar lån, skall den utta garantiavgift, vars storlek skall bestämmas av direktionen och som skall betalas periodiskt och beräknas på utestående lånebelopp.

3. Övriga avgifter till Banken i dess ordinarie verksamhet och provisioner eller andra avgifter i dess särskilda verksamhet skall bestämmas av direktionen.

Artikel 20

Särskild reserv

De provisioner som Banken mottagit i enlighet med artikel 19 i denna överenskommelse skall avsättas till en särskild reserv, som skall hållas disponibel för täckning av Bankens förpliktelser i enlighet med dess artikel 21. Den särskilda reserven skall hållas likvid på det sätt överenskommelsen tillåter och direktionen beslutar.

Artikel 21

Sättet för fullgörande av Bankens förpliktelser (Ordinarie verksamhet)

1. Då så krävs för att erlägga betalning av

payments of interest, other charges or amortization on the borrowing of the Bank, or to meet its liabilities with respect to similar payments in respect of loans guaranteed by it and chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call an appropriate amount of the unpaid subscribed callable capital in accordance with paragraph 4. of article 7 of this Agreement.

2. In cases of default in respect of a loan made out of borrowed funds or guaranteed by the Bank as part of its ordinary operations, the Bank may, if it believes that the default may be of long duration, call an additional amount of such callable capital not to exceed in any one year one per cent of the total subscriptions of the members, for the following purposes:

a. To redeem before maturity, or otherwise discharge, its liability on all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default; and

b. To repurchase, or otherwise discharge, its liability on all or part of its own outstanding borrowing.

Article 22

Methods of Meeting Liabilities on Borrowings for Special Funds

Payments in satisfaction of any liability in respect of borrowings of funds for inclusion in the special resources appertaining to a Special Fund shall be charged:

i. First, against any reserve established for this purpose for or within the Special Fund concerned; and

ii. Then, against any other assets available in the special resources appertaining to that Special Fund.

Chapter IV

Borrowing and other additional powers

Article 23

General Powers

In addition to the powers provided elsewhere in this Agreement, the Bank shall have power to:

a. Borrow funds in member countries or

avtalsenliga räntor, andra avgifter eller amorteringar på Bankens upplånade medel eller för att fullgöra dess förpliktelser i vad avser liknande betalningar beträffande lån som garanterats av Banken och som skall belasta dess ordinarie kapitaltillgångar, kan Banken påfordra betalning av behövt belopp av det icke inbetalade, tecknade garantikapitalet enligt punkt 4 i artikel 7 i denna överenskommelse.

2. Vid bristande betalning av lån, som lämnats från upplånade medel eller garanterats av Banken i dess ordinarie verksamhet kan Banken, om den anser att underlåtenheten kommer att fortvara under en längre tid, påfordra betalning av ytterligare belopp av det icke inbetalade tecknade garantikapitalet, vilket årligen ej får överstiga en procent av medlemmarnas sammanlagda, tecknade andelar, för följande ändamål:

a) för att före förfalldagen inlösa eller på annat sätt befria den från dess ansvar för hela eller del av beloppet för något av dess utestående lån, som den garanterat och beträffande vilket gäldenären brustit i betalning; och

b) för att återköpa eller på annat sätt befria den från dess ansvar för hela eller en del av dess utestående upplåning.

Artikel 22

Sättet för fullgörande av förpliktelser rörande lån för specialfonder

Betalningar som verkställs för fullgörande av förpliktelse rörande lån av medel, som skall avsättas för en specialfonds särskilda tillgångar, skall belasta:

i. i första hand reserv som för detta ändamål upprättats för eller inom ramen för den berörda specialfonden; och

ii. därefter andra för de särskilda tillgångarna tillgängliga reserver inom ramen för denna specialfond.

Kapitel IV

Upptagande av lån och andra ytterligare befogenheter

Artikel 23

Allmänna befogenheter

Utöver de befogenheter som anges på andra ställen i denna överenskommelse, skall Banken ha befogenhet att:

a) uppta lån i medlemsländer eller annor-

elsewhere, and in that connexion to furnish such collateral or other security as it shall determine provided always that:

i. Before making a sale of its obligations in the market of a member, the Bank shall have obtained its approval;

ii. Where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval; and

iii. Where the funds to be borrowed are to be included in its ordinary capital resources, the Bank shall have obtained, where appropriate, the approval of the members referred to in sub-paragraphs i. and ii. of this paragraph that the proceeds may be exchanged for any other currency without any restrictions;

b. Buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested provided always that it shall have obtained the approval of any member in whose territory the securities are to be bought or sold;

c. Guarantee or underwrite securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

d. Invest funds not needed in its operations in such obligations as it may determine and invest funds held by the Bank for pensions or similar purposes in marketable securities;

e. Undertake activities incidental to its operations such as, among others, the promotion of consortia for financing which serves the purpose of the Bank and comes within its functions;

f. i. Provide all technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions; and

ii. Where expenditure incurred by such a service is not reimbursed, charge the net income of the Bank therewith and, in the first five years of its operations, use up to one per cent of its paid-up capital on such expenditure; provided always that the total expenditure of the Bank on such services in each year of that period does not exceed one-fifth of that percentage; and

g. Exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

städes och i samband därmed ställa pant eller annan säkerhet som den beslutar om dock under förutsättning att:

i. Banken, inom den säljer sina skuldförbindelser på en medlems marknad, skall ha erhållit medlemmens godkännande;

ii. Banken, när dess skuldförbindelser skall utställas i medlems valuta, erhållit medlemmens godkännande;

iii. Banken, när de lån som skall upptags skall inbegripas i dess ordinarie kapitaltillgångar, i förekommande fall har erhållit godkännande av de länder som avses i avsnitten i. och ii. i denna punkt att medlen får växlas utan restriktioner till annan valuta;

b) köpa och sälja värdepapper som Banken utgivit eller garanterat eller i vilka den gjort investeringar, dock under förutsättning att den erhållit godkännande från medlem inom vars område värdepappren skall köpas eller säljas;

c) garantera eller förbinda sig att överta värdepapper i vilka den gjort investeringar för att underlätta deras försäljning;

d) investera kapital som inte behövs för dess verksamhet i de skuldförbindelser som den kan välja och investera kapital som Banken innehar för pensionsändamål eller liknande ändamål i säljbara värdepapper;

e) vidta åtgärder i samband med dess verksamhet såsom, bland annat, att främja konsortier för finansiering, som tjänar Bankens ändamål och ligger inom ramen för dess uppgifter;

f) i. tillhandahålla teknisk rådgivning och bistånd som tjänar dess ändamål och ligger inom ramen för dess uppgifter och

ii. när kostnader som uppkommit i samband med en sådan tjänst inte skall ersättas, belasta Bankens nettovinst därmed och, under de första fem åren av dess verksamhet, använda högst en procent av dess inbetalade kapital för dessa kostnader; alltid under förutsättning att Bankens sammanlagda kostnader för sådana tjänster varje år under denna period inte överstiger en femtedel av detta procenttal; och

g) utöva de övriga befogenheter som är nödvändiga eller önskvärda för att befordra dess ändamål och verksamhet i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

*Article 24**Special Borrowing Powers*

1. The Bank may request any regional member to loan amounts of its currency to the Bank in order to finance expenditure in respect of goods or services produced in the territory of that member for the purpose of a project to be carried out in the territory of another member.

2. Unless the regional member concerned invokes economic and financial difficulties which, in its opinion, are likely to be provoked or aggravated by the granting of such a loan to the Bank, that member shall comply with the request of the Bank. The loan shall be made for a period to be agreed with the Bank, which shall be in relation to the duration of the project which the proceeds of that loan are designed to finance.

3. Unless the regional member agrees otherwise, the aggregate amount outstanding in respect of its loans made to the Bank pursuant to this article shall not, at any time, exceed the equivalent of the amount of its subscription to the capital stock of the Bank.

4. Loans to the Bank made pursuant to this article shall bear interest, payable by the Bank to the lending member, at a rate which shall correspond to the average rate of interest paid by the Bank on its borrowings for Special Funds during a period of one year preceding the conclusion of the loan agreement. This rate shall in no event exceed a maximum rate which the Board of Governors shall determine from time to time.

5. The Bank shall repay the loan, and pay the interest due in respect thereof, in the currency of the lending member or in a currency acceptable to the latter.

6. All resources obtained by the Bank by virtue of the provisions of this article shall constitute a Special Fund.

*Article 25**Warning to be Placed on Securities*

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government unless it is in fact the obligation of a particular government in which case it shall so state.

*Artikel 24**Särskilda lånebefogenheter*

1. Banken kan anmoda varje regional medlem att låna belopp i dess valuta till Banken för finansiering av kostnader för varor och tjänster som härrör från denna medlems område i syfte att genomföra ett projekt inom en annan medlems område.

2. Såvida vederbörande regionala medlem inte åberopar ekonomiska och finansiella svårigheter som, enligt dess åsikt, kan tänkas öka genom att Banken beviljas ett sådant lån, skall denna medlem efterkomma Bankens anmodan. Lånet skall lämnas för den tid varom kan överenskommas med Banken och som skall vara beroende av den tid som beräknas åtgå för genomförande av det projekt som dessa lånemedel avses finansiera.

3. Såvida vederbörande regionala medlem inte är av annan åsikt, skall det sammanlagda, utestående beloppet rörande dess i enlighet med denna artikel till Banken lämnade lån inte vid något tillfälle överstiga motvärdet av dess andelsteckning i Bankens kapital.

4. Lån som lämnats Banken enligt denna artikel skall bära ränta, som av Banken skall betalas till den långivande medlemmen, varvid räntesatsen skall motsvara den genomsnittliga räntesats som Banken betalar på sin upplåning för specialfonder under det år som föregår låneavtalets ingående. Denna räntesats skall inte i något fall överstiga den högsta räntesats som styrelsen från tid till annan fastställer.

5. Banken skall återbetala lånet och betala den i detta sammanhang till betalning förfallna räntan i den långivande medlemmens valuta eller i valuta som denna kan godkänna.

6. Alla tillgångar som Banken kan erhålla enligt bestämmelserna i denna artikel skall utgöra en specialfond.

*Artikel 25**Varning som skall anbringas på värdepapper*

Alla värdepapper, som utgivits eller garanterats av Banken, skall på framsidan vara försedda med en uttrycklig förklaring att de inte är någon regerings skuldförbindelse, såvida inte de verkligen utgör viss regerings skuldförbindelse, i vilket fall detta skall anges.

Article 26

Valuation of Currencies and Determination of Convertibility

Whenever it shall become necessary under this Agreement:

i. To value any currency in terms of another currency, in terms of gold or of the unit of account defined in paragraph 1.b. of article 5 of this Agreement, or

ii. To determine whether any currency is convertible,

such valuation or determination, as the case may be, shall be reasonably made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

Article 27

Use of Currencies

1. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments anywhere, of the following:

a. Gold or convertible currencies received by the Bank in payment of subscriptions to the capital stock of the Bank from its members;

b. Currencies of members purchased with the gold or convertible currencies referred to in the preceding sub-paragraph;

c. Currencies obtained by the Bank by borrowing, pursuant to paragraph a. of article 23 of this Agreement, for inclusion in its ordinary capital resources;

d. Gold or currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs a. to c. or in payment of commissions or fees in respect of guarantees issued by the Bank; and

e. Currencies, other than its own, received by a member from the Bank in distribution of the net income of the Bank in accordance with article 42 of this Agreement.

2. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments anywhere of currency of a member received by the Bank which does not come within the provisions of the preceding paragraph, unless:

a. That member declares that it desires the

Artikel 26

Bestämmande av valutors värde och konvertibilitet

När det enligt denna överenskommelse blir nödvändigt

i. att bestämma värdet av en valuta i förhållande till annan valuta, guld eller den i punkt 1 b) i artikel 5 i denna överenskommelse angivna kontoenheten, eller

ii. att bestämma om viss valuta är konvertibel,

skall detta göras av Banken efter vad som är rimligt och efter samråd med Internationella valutafonden.

Artikel 27

Användning av valutor

1. Medlemmarna får inte upprätthålla eller införa restriktioner på Bankens eller någon av dess låntagares innehav eller användande eller användande för betalningar, var detta än må vara, av följande:

a) guld eller konvertibla valutor, vilka mottagits av Banken såsom betalning för teknade andelar i Bankens kapital från dess medlemmar;

b) medlemsvalutor, som köpts för guld eller konvertibla valutor, som åsyftas i föregående punkt;

c) valutor som Banken erhållit genom upplåning enligt punkt a) artikel 23 i denna överenskommelse för att läggas till Bankens ordinarie kapitaltillgångar;

d) guld eller valutor som mottagits av Banken såsom betalning för lån, räntor, utdelningar eller andra avgifter, avseende lån eller investeringar som lämnats eller gjorts från någon av de tillgångar som åsyftas i punkterna a)–c) ovan eller såsom betalning för provisioner eller avgifter avseende av Banken lämnade garantier; och

e) andra valutor än dess egna, som mottagits av en medlem från Banken såsom utdelning av Bankens nettointäkt i enlighet med artikel 42 i denna överenskommelse.

2. Medlemmarna får inte upprätthålla eller införa restriktioner på Bankens eller någon av dess mottagares innehav eller användande av medlems valuta, som mottagits av Banken för betalning, var det än må vara, och som inte är underkastad bestämmelserna i föregående punkt, såvida inte:

a) denna medlem uttrycker en önskan att

use of such currency to be restricted to payments for goods or services produced in its territory; or

b. Such currency forms part of the special resources of the Bank and its use is subject to special rules and regulations.

3. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank, for making amortization or anticipatory payments or for repurchasing—in whole or in part—its obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made out of its ordinary capital resources.

4. The Bank shall not use gold or currencies which it holds for the purchase of other currencies of its members except:

a. In order to meet its existing obligations; or

b. Pursuant to a decision of the Board of Directors adopted by a two-thirds majority of the total voting power of the members.

Article 28

Maintenance of Value of the Currency Holdings of the Bank

1. Whenever the par value of the currency of a member is reduced in terms of the unit of account defined in paragraph 1.b. of article 5 of this Agreement, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an amount of its currency required to maintain the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

2. Whenever the par value of the currency of a member is increased in terms of the said unit of account, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank, appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

3. The Bank may waive the provisions of this article where a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members takes place.

användningen av valutan skall begränsas till betalning av varor eller tjänster som härrör från dess område; eller

b) ifrågavarande valuta ingår i Bankens särskilda tillgångar och dess användning regleras av särskilda bestämmelser.

3. Medlemmarna får inte upprätthålla eller införa restriktioner på Bankens innehav eller användning, i syfte att verkställa amorteringar eller förtidsbetalningar eller återköp, helt eller delvis, av egna skuldförbindelser, av valutor som mottagits av Banken såsom återbetalning av direkta lån, vilka lämnats från Bankens ordinarie kapitaltillgångar.

4. Banken skall inte använda guld eller valutor, som den innehar, för inköp av andra av dess medlemmars valutor, utom

a) för att fullgöra sina förpliktelser; eller

b) efter beslut av direktionen, vilket fattats av direktionsledamöter med två tredjedelars majoritet av samtliga medlemmars röstetal.

Artikel 28

Bibehållande av värdet av Bankens valutainnehav

1. När parivärdet på en medlems valuta minskas, uttryckt i den i punkt 1 b) artikel 5 i denna överenskommelse angivna kontoenheten, eller i de utländska växelkurserna för dess valuta enligt Bankens uppfattning har sjunkit i betydande omfattning, skall denna medlem inom skälig tid till Banken inbetala det belopp i sin egen valuta som erfordras för att bibehålla värdet på all valuta av detta slag som innehas av Banken i avräkning på dess andelsteckning.

2. När parivärdet på en medlems valuta ökas, uttryckt i nämnda kontoenhet, eller de utländska växelkurserna för dess valuta enligt Bankens uppfattning har stigit i betydande omfattning, skall Banken inom skälig tid till ifrågavarande medlem betala det belopp i denna valuta som erfordras för att anpassa värdet på all valuta av detta slag, som innehas av Banken i avräkning på dess andelsteckning.

3. Banken kan bortse från bestämmelserna i denna artikel, när en enhetlig proportionell ändring i parivärdet på alla dess medlemmars valutor äger rum.

Chapter V
Organization and management

Article 29
Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors. In particular, the Board shall issue general directives concerning the credit policy of the Bank.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors all its powers except the power to:

a. Decrease the authorized capital stock of the Bank;

b. Establish or accept the administration of Special Funds;

c. Authorize the conclusion of general arrangements for co-operation with the authorities of African countries which have not yet attained independent status or of general agreements for co-operation with African Governments which have not yet acquired membership of the Bank, as well as of such agreements with other Governments and with other international organizations;

d. Determine, on the recommendation of the Board of Directors, the remuneration and conditions of service of the President of the Bank;

e. Determine the remuneration of directors and their alternates;

f. Select outside auditors to certify the General Balance Sheet and the Statement of Profit and Loss of the Bank and to select such other experts as may be necessary to examine and report on the general management of the Bank;

g. Approve, after reviewing the report of the auditors, the General Balance Sheet and Statement of Profit and Loss of the Bank; and

h. Exercise such other powers as are expressly provided for that Board in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full powers to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors pursuant to paragraph 2. of this article.

Article 30
Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one

Kapitel V
Organisation och förvaltning

Artikel 29
Styrelsens befogenheter

1. Bankens alla befogenheter tillkommer styrelsen. Denna skall särskilt utfärda allmänna direktiv rörande Bankens kreditpolitik.

2. Styrelsen kan till direktionen delegera alla sina befogenheter utom rätten att:

a) minska Bankens kapital

b) upprätta eller godkänna förvaltningen av specialfonder

c) lämna bemyndigande för ingående av allmänna överenskommelser om samarbete med myndigheterna i de afrikanska länder som ännu inte blivit självständiga eller av allmänna överenskommelser om samarbete med afrikanska regeringar som ännu inte erhållit medlemskap i Banken såväl som sådana överenskommelser med andra regeringar och med andra internationella organisationer;

d) på rekommendation av direktionen bestämma ersättningen till och tjänstevillkoren för Bankens president;

e) bestämma ersättningen till direktionsledamöterna och deras suppleanter;

f) utse utomstående revisorer att attestera Bankens balansräkning och vinst- och förlusträkning samt att utse de andra experter som kan vara nödvändiga för att undersöka och avge rapport om Bankens allmänna förvaltning;

g) efter att ha tagit del av revisionsberättelsen godkänna Bankens balansräkning och vinst- och förlusträkning; och

h) utöva de andra befogenheter som i denna överenskommelse uttryckligen stadgas för styrelsen.

3. Styrelsen skall bibehålla sin rätt att besluta om allt som delegerats till direktionen enligt punkt 2 i denna artikel.

Artikel 30
Styrelsens sammansättning

1. Varje medlem skall vara företräd i styrelsen och skall utse en styrelseledamot och

governor and one alternate governor. They shall be persons of the highest competence and wide experience in economic and financial matters and shall be nationals of the member States. Each governor and alternate shall serve for five years, subject to termination of appointment, at any time, or to reappointment, at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. At its annual meeting, the Board shall designate one of the governors as Chairman who shall hold office until the election of the Chairman at the next annual meeting of the Board.

2. Governors and alternates shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

Article 31

Board of Governors: Procedure

1. the Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by five members of the Bank, or by members having one-quarter of the total voting power of the members. All meetings of the Board of Governors shall be held in regional member countries.

2. A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the total number of governors or their alternates, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. Such quorum shall include a majority of the governors or their alternates of regional members and at least two governors or their alternates of non-regional members. If the Board of Governors is unable to achieve the sub-quorum requirement respecting the presence of nonregional governors or their alternates within two days of the date set for the meeting, the said sub-quorum requirement may be waived.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when it deems such action advisable, obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

4. The Board of Governors, and the Board

en suppleant. De skall vara personer med hög kompetens och omfattande erfarenhet i ekonomiska och finansiella frågor samt medborgare i medlemsstat. Varje styrelseledamot och suppleant skall tjänstgöra fem år med förbehåll för att utnämningen när som helst kan upphöra eller för ny utnämning i enlighet med önskemål från den medlem som utsetts. Suppleant är inte röstberättigad annat än i den ordinarie ledamotens frånvaro. Vid årsmötet skall styrelsen utse en av ledamöterna till ordförande, som skall inneha befattningen till dess att ordförande väljs vid styrelsens nästa årsmöte.

2. Styrelseledamöter och suppleanter skall tjänstgöra utan ersättning från Banken; dock kan Banken ersätta dem för skäliga utgifter i samband med deltagande i sammanträden.

Artikel 31

Förfarandet inom styrelsen

1. Styrelsen skall hålla ett årsmöte och dessutom sammanträden, när styrelsen så bestämmer eller när den sammankallas av direktionen. Direktionen skall sammankalla styrelsen efter anmodan härom av fem av Bankens medlemmar eller av medlemmar som företräder minst en fjärdedel av samtliga medlemmars röstetal. Alla styrelsesammanträden skall hållas i regionala medlemsländer.

2. Styrelsen är beslutförför då flera än hälften av hela antalet ledamöter eller deras suppleanter är närvarande och dessa företräder minst två tredjedelar av samtliga medlemmars röstetal. Härvid skall inbegripas flera än hälften av de regionala medlemmarnas styrelseledamöter eller deras suppleanter samt minst två av de icke-regionala medlemmarnas styrelseledamöter eller deras suppleanter. Är styrelsen oförmögen att inom två dagar från den för mötet fastställda dagen uppfylla kravet på närvaro av icke-regionala styrelseledamöter eller deras suppleanter, kan nämnda krav för beslutsförförhet bortfalla. Styrelsen kan föreskriva ett förfarande genom vilket direktionen, då den anser sådana åtgärder vara tillrädliga, kan arrangera en omröstning bland styrelseledamöterna rörande en viss fråga utan att sammankalla styrelsen till möte.

3. Styrelsen och direktionen, i den ut-

of Directors to the extent authorized, may establish such subsidiary bodies and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 32

Board of Directors: Powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in article 29 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Bank and for this purpose shall, in addition to the powers provided for it expressly in this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

a. On recommendation of the President of the Bank, appoint one or more Vice-Presidents of the Bank and determine their terms of service;

b. Prepare the work of the Board of Governors;

c. In conformity with the general directives of the Board of Governors, take decisions concerning particular direct loans, guarantees, investments in equity capital and borrowing of funds by the Bank;

d. Determine the rates of interest for direct loans and of commissions for guarantees;

e. Submit the accounts for each financial year and an annual report for approval to the Board of Governors at each annual meeting; and

f. Determine the general structure of the services of the Bank.

Article 33

Board of Directors: Composition

1. The Board of Directors shall be composed of eighteen members who shall not be governors or alternate governors. Twelve members shall be elected by the governors of the regional members and six members shall be elected by the governors of the nonregional members. They shall be elected by the Board of Governors in accordance with annex B to this Agreement. In electing the Board of Directors, the Board of Governors shall have due regard to the high competence in economic and financial matters required for the office. The Board of Governors may

sträckning den är behörig därtill, kan upprätta de underordnade organ och antaga de regler och förordningar som är erforderliga eller ändamålsenliga för Bankens verksamhet.

Artikel 32

Direktionens befogenheter

Med förbehåll för bestämmelserna om styrelsens befogenheter enligt artikel 29 i överenskommelsen skall direktionen vara ansvarig för ledningen av Bankens allmänna verksamhet och skall för detta ändamål, utöver de befogenheter som uttryckligen tilldelas den i denna överenskommelse, utöva alla de befogenheter som styrelsen överlåtit på densamma och särskilt:

a) på rekommendation av Bankens president utse en eller flera vice presidenter i Banken samt fastställa deras tjänstevillkor;

b) förbereda styrelsens arbete;

c) i överensstämmelse med styrelsens allmänna direktiv besluta om särskilda, direkta lån, garantier, delägarinvesteringar och Bankens upplåning;

d) fastställa räntesatser för direkta lån och för garantiprovisioner;

e) vid årsmötet överlämna räkenskaperna för varje budgetår och en årsrapport till styrelsen för godkännande; och

f) fastställa den allmänna organisationen av Bankens tjänster.

Artikel 33

Direktionens sammansättning

1. Direktionen skall bestå av arton ledamöter, som inte får vara ledamöter eller suppleanter i styrelsen. Tolv ledamöter skall utses av de regionala medlemmarnas styrelseledamöter och sex ledamöter skall utses av de icke-regionala medlemmarnas styrelseledamöter. De skall utses av styrelsen i enlighet med bilaga B till denna överenskommelse. Styrelsen skall då den utser direktionen ta vederbörlig hänsyn till den höga kompetens i ekonomiska och finansiella frågor som krävs för befattningen. Styrelsen kan bestämma att ändra antalet direktionsledamöter

determine to change the number of members of the Board of Directors only by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including with respect to provisions relating exclusively to the number and election of directors by the regional member countries, by a two-thirds majority of the governors of regional members, and with respect to the provisions relating exclusively to the number and election of directors by nonregional member countries, by a two-thirds majority of the governors of nonregional members.

2. Each director shall appoint an alternate who shall act for him when he is not present. Directors and their alternates shall be nationals of member States; but no alternate may be of the same nationality as his director. An alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he is acting in place of his director.

3. Directors shall be elected for a term of three years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors are elected. If the office of a director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected in accordance with annex B to this Agreement, for the remainder of the term by the Board of Governors at its next session. While the office remains vacant the alternate of the former director shall exercise the powers of the latter except that of appointing an alternate.

Article 34

Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the total number of directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. Such quorum shall include at least one director of nonregional members. If the Board of Directors is unable to achieve the sub-quorum requirement respecting the presence of at least one director of the nonregional members, the said sub-quorum requirement may be waived at the next session.

3. The Board of Governors shall adopt

endast genom tre fjärdedelars majoritet av medlemsländernas sammanlagda röstetal, vari inbegrips, då det är fråga om de bestämmelser som uteslutande avser antalet och sättet att utse styrelseledamöter från de regionala medlemsländerna, genom två tredjedelars majoritet av de regionala medlemsländernas styrelseledamöter, och då det är fråga om de bestämmelser som uteslutande avser antalet och sättet att utse styrelseledamöter från de icke-regionala medlemsländerna, genom två tredjedelars majoritet av de icke-regionala medlemmarnas styrelseledamöter.

2. Varje direktionsledamot skall utse en suppleant, som vid förfall skall företräda denne. Direktionsledamöterna och suppleanterna skall vara medborgare i medlemsstater, men ingen suppleant får ha samma nationalitet som den ordinarie direktionsledamoten. Suppleant kan delta i direktionssammanträden men har rösträtt endast då denne företräder den ordinarie ledamoten.

3. Direktionsledamöterna skall utses för en tid av tre år och kan omväljas. De skall kvarstå i tjänst till dess deras efterträdare utsetts. Om direktionsledamots tjänst blir vakant tidigare än 180 dagar före ämbetstidens utgång, skall för återstoden av denna tid en efterträdare utses i enlighet med bilaga B till denna överenskommelse av styrelsen vid dess påföljande möte. Under den tid tjänsten är vakant, skall den tidigare direktionsledamots suppleant utöva den förres befogenheter utom i vad avser utseende av suppleant.

Artikel 34

Förfarandet inom direktionen

1. Direktionen skall ständigt utöva sin verksamhet vid Bankens huvudkontor och sammanträda så ofta som Bankens verksamhet så påkallar.

2. Direktionen är beslutförför då majoriteten av hela antalet direktionsledamöter är närvarande och företräder minst två tredjedelar av samtliga medlemmars röstetal. Härvid skall inbegripas minst en direktionsmedlem från de icke-regionala medlemmarna. Är direktionen oförför att uppfylla kravet på närvaro av minst en direktionsmedlem från de icke-regionala medlemmarna, kan nämnda krav för beslutförförhet bortfalla vid påföljande möte.

3. Styrelsen skall antaga föreskrifter enligt

regulations under which, if there is no director of its nationality, a member may be represented at a meeting of the Board of Directors when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

Article 35

Voting

1. Each member shall have 625 votes and, in addition, one vote for each share of the capital stock of the Bank held by that member, provided, however, that in connection with any increase in the authorized capital stock, the Board of Governors may determine that the capital stock authorized by such increase shall not have voting rights and that such increase of stock shall not be subject to the preemptive rights established in paragraph 2. of article 6 of this Agreement.

2. In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

3. In voting in the Board of Directors, each director shall be entitled to cast the number of votes that counted towards his election, which votes shall be cast as a unit. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

Article 36

The President: Appointment

The Board of Governors, on the recommendation of the Board of Directors, shall elect by a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members, the President of the Bank. He shall be a person of the highest competence in matters pertaining to the activities, management and administration of the Bank and shall be a national of a regional member State. While holding office, neither he nor any Vice-President shall be a governor or a director or alternate for either. The term of office of the President shall be five years. It may be renewed. He shall, however, be suspended

vilka en medlem, om det inte finns någon direktionsledamot av dennes nationalitet, kan företrädas vid ett direktionssammanträde då en begäran som gjorts av eller ett ärende som särskilt berör denna medlem är under behandling.

Artikel 35

Rösträtt

1. Varje medlem skall ha 625 röster och dessutom en röst för varje andel av Bankens kapital som medlemmen innehar, dock under förutsättning att styrelsen i samband med ökning av kapitalet kan bestämma att det sålunda ökade kapitalet inte skall medföra rösträtt och att ökningen av kapitalet inte skall vara föremål för de i punkt 2 i artikel 6 i denna överenskommelse fastställda förköpsrätterna.

2. Vid omröstning inom styrelsen skall varje styrelseledamot äga rätt att avge rösterna för den medlem denne företräder. Om ej annat uttryckligen föreskrivs i denna överenskommelse, skall alla frågor avgöras av styrelsen med en majoritet av det röstetal som är företrätt vid sammanträdet.

3. Vid omröstning inom direktionen skall varje direktionsledamot äga rätt att avge det antal röster som medräknats vid valet av denne, varvid dessa röster skall avges som en samlad enhet. Om ej annat föreskrivs i denna överenskommelse, skall alla frågor avgöras av direktionen med en majoritet av det röstetal som är företrätt vid sammanträdet.

Artikel 36

Tillsättandet av presidenten

1. På rekommendation av direktionen skall styrelsen med en majoritet av samtliga medlemmars röstetal, vari inbegrips majoriteten av de regionala medlemmarnas samtliga röstetal, välja Bankens president. Denne skall vara en person med högsta kompetens i frågor som rör Bankens verksamhet, ledning och förvaltning och skall vara medborgare i en regional medlemsstat. Medan presidenten innehar sitt ämbete skall varken denne eller någon vice president vara styrelseledamot eller direktionsledamot eller suppleant för en sådan. Presidentens ämbetslid skall vara fem år. Den kan förlängas. Presidenten skall dock

from office if the Board of Directors so decides by a two-thirds majority of the voting power of the members including a two-thirds majority of the voting power of the regional members. The Board of Directors shall appoint an Acting President and promptly inform the Board of Governors of such decision and of its reasons therefor. The Board of Governors shall make a final decision on the matter at its next Annual Meeting, if such suspension occurs not more than ninety days before that meeting, otherwise at a special meeting to be called by its Chairman. The Board of Governors may remove the President from office by a resolution adopted by a majority of the voting power of the members, including a majority of the voting power of the regional members.

Article 37

The Office of the President

1. The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

2. The President shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization of the officers and staff of the Bank whom he shall appoint and release in accordance with regulations adopted by the Bank. He shall fix the terms of their employment in accordance with rules of sound management and financial policy.

3. The President shall be the legal representative of the Bank.

4. The Bank shall adopt regulations which shall determine who shall legally represent the Bank and perform the other duties of the President in the event that he is absent or that his office should become vacant.

5. In appointing the officers and staff, the President shall make it his foremost consideration to secure the highest standards of efficiency, technical competence and integrity, and recruit them on as wide a geographical basis as possible, paying full regard to the regional character of the Bank, as well as the participation of nonregional states.

avsättas från sitt ämbete om direktionen så bestämmer med två tredjedelars majoritet av samtliga medlemmars röstetal, vari inbegrips två tredjedelars majoritet av de regionala medlemmarnas röstetal. Direktionen skall utse en tillförordnad president och omedelbart underrätta styrelsen om detta beslut och om skälen därtill. Styrelsen skall fatta ett slutgiltigt beslut i frågan vid dess påföljande årsmöte om avsättningen inträffar högst nitio dagar före mötet, i annat fall vid ett särskilt möte som dess ordförande skall sammankalla. Styrelsen kan avskeda presidenten från dennes ämbete genom ett beslut som antagits med en majoritet av samtliga medlemmars röstetal, inbegripet majoriteten av de regionala medlemmarnas röstetal.

Artikel 37

Presidentens ämbete

1. Presidenten skall vara direktionens ordförande men sakna rösträtt annat än vid lika röstetal, då denne har utslagsröst. Presidenten kan delta i styrelsesammanträdena men äger inte rösträtt.

2. Presidenten skall vara chef för Bankens personal och skall under direktionens överinseende leda skötseln av Bankens löpande ärenden. Presidenten skall vara ansvarig för organisationen av Bankens tjänstemän och övriga personal, som denne skall tillsätta och entlediga i enlighet med av Banken antagna bestämmelser. Presidenten skall fastställa villkoren för deras anställning i enlighet med sunda regler för förvaltning och ekonomi.

3. Presidenten skall vara Bankens laglige företrädare.

4. Banken skall antaga bestämmelser, vari skall fastställas vem som lagligen skall företräda Banken och utföra presidentens övriga uppdrag i dennes eventuella frånvaro eller i händelse av att dennes ämbete skulle bli vakant.

5. Vid anställning av tjänstemän och övrig personal skall presidenten främst säkerställa högsta möjliga effektivitet, teknisk duglighet och integritet, och rekrytera dem på så vidsträckt geografisk bas som möjligt, varvid presidenten skall fästa största vikt vid Bankens regionala karaktär och vid icke-regionala staters deltagande.

Article 38

Prohibition of Political Activity; the International Character of the Bank

1. The Bank shall not accept loans or assistance that could in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-Presidents, officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the functions of the Bank.

3. The President, Vice-Presidents, officers and staff of the Bank, in discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 39

Office of the Bank

1. The principal office of the Bank shall be located in the territory of a regional member State. The choice of the location of the principal office of the Bank shall be made by the Board of Governors at its first meeting, taking into account the availability of facilities for the proper function of the Bank.

2. Notwithstanding the provisions of article 35 of this Agreement, the choice of the location of the principal office of the Bank shall be made by the Board of Governors in accordance with the conditions that applied to the adoption of this Agreement.

3. The Bank may establish branch offices or agencies elsewhere.

Article 40

Channel of Communications; Depositories

1. Each member shall designate an appropriate authority with which the Bank may communicate in connexion with any matter arising under this Agreement.

2. Each member shall designate its central

Artikel 38

Förbud mot politisk verksamhet. Bankens internationella karaktär

1. Banken får inte bevilja lån eller bistånd som på något sätt skulle kunna menligt inverka på, inskränka, snedvrída eller på annat sätt ändra dess ändamål eller uppgifter.

2. Banken, dess president, vice presidenter, tjänstemän, och övrig personal skall avhålla sig från inblandning i medlemmarnas politiska förhållanden, ej heller får deras beslut påverkas av vederbörande medlems politiska inställning. Endast ekonomiska överväganden skall påverka deras beslut. Dessa överväganden skall göras opartiskt för att Bankens uppgifter skall kunna fullföljas.

3. Presidenten, vice presidenter, tjänstemän och övrig personal i Banken skall vid utövandet av sin tjänst vara uteslutande förpliktade gentemot Banken och inte gentemot någon annan myndighet. Varje medlem i Banken skall respektera den internationella karaktären av denna deras förpliktelse och skall avhålla sig från alla försök att påverka någon av dem vid utförandet av dennes värv.

Artikel 39

Bankens kontor

1. Bankens huvudkontor skall förläggas till en regional medlemsstats område. Valet av plats för Bankens huvudkontor skall göras av styrelsen vid dess första sammanträde, varvid hänsyn skall tagas till tillgången på faciliteter för att Banken skall kunna driva sin verksamhet på ett vederbörlig sätt.

2. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 35 i denna överenskommelse, skall valet av plats för Bankens huvudkontor göras av styrelsen i enlighet med de villkor som var tillämpliga på antagandet av denna överenskommelse.

3. Banken kan upprätta avdelningskontor eller filialer och tillsätta ombud på andra platser.

Artikel 40

Förbindelseorgan och depositionsställen

1. Varje medlem skal utse lämplig myndighet som Banken kan stå i förbindelse med beträffande ärenden som uppkommer i enlighet med denna överenskommelse.

2. Medlem skall utse sin centralbank eller

bank or such other institution as may be agreed by the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank.

3. The Bank may hold its assets, including gold and convertible currencies, with such depositories as the Board of Directors shall determine.

Article 41

Publication of the Agreement, Working Languages, Provision of Information and Reports

1. The Bank shall endeavour to make available the text of this Agreement and all its important documents in the principal languages used in Africa. The working languages of the Bank shall be, if possible, African languages, English and French.

2. Members shall furnish the Bank with all information it may request of them in order to facilitate the performance of its functions.

3. The Bank shall publish and transmit to its members an annual report containing an audited statement of the accounts. It shall also transmit quarterly to the members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The Annual Report and the Quarterly Statements shall be drawn up in accordance with the provisions of paragraph 4. of article 13 of this Agreement.

4. The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to carry out its purpose and functions. They shall be transmitted to the members of the Bank.

Article 42

Allocation of Net Income

1. The Board of Governors shall determine annually what part of the net income of the Bank, including the net income accruing to its Special Funds, shall be allocated – after making provision for reserves – to surplus and what part, if any, shall be distributed.

2. The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member.

3. Payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

annan inrättning, varom överenskommelse kan träffas med Banken, till depositionsställe, där Banken kan förvara sina tillgodohavanden i medlemmens valuta liksom Bankens andra tillgångar.

3. Banken kan ha sina tillgångar, inbegripet guld och konvertibla valutor, på de depositionsställen där direktionen bestämmer att de skall finnas.

Artikel 41

Publicering av överenskommelsen, arbetspråk, tillhandahållande av information och rapporter

1. Banken skall eftersträva att tillhandahålla texten till denna överenskommelse samt alla sina viktiga dokument på de språk som huvudsakligen används i Afrika. Bankens arbetsspråk är, om möjligt, de afrikanska språken, engelska och franska.

2. Medlemmarna skall tillställa Banken all information som den begär från dem i syfte att underlätta fullgörandet av dess verksamhet.

3. Banken skall publicera och tillställa sina medlemmar sin årsberättelse, innefattande en vederbörligen reviderad redogörelse för dess ställning. Den skall även kvartalsvis tillställa sina medlemmar en kortfattad balansräkning samt vinst- och förlusträkning, utvisande resultatet av dess verksamhet. Årsberättelsen och nyssnämnda kvartalsvisa rapporter skall uppställas i enlighet med bestämmelserna i punkt 4 i artikel 13 i denna överenskommelse.

4. Banken kan även publicera de övriga rapporter som den anser önskvärda för fullgörandet av sitt ändamål och sina uppgifter. Dessa skall tillställas Bankens medlemmar.

Artikel 42

Fördelning av nettovinsten

1. Styrelsen skall årligen besluta hur stor del av Bankens nettovinst, inbegripet nettovinst som uppkommit för specialfonderna, som efter avsättning till reservfonder skall tillföras balanserade vinstmedel och hur stor del som eventuellt skall utdelas.

2. Den ovan åsyftade utdelningen skall verkställas i proportion till det antal andelar som innehas av varje medlem.

3. Utbetalningarna skall göras på det sätt och i den valuta som styrelsen bestämmer.

Chapter VI

Withdrawal and suspension of members; temporary suspension and termination of operations of the bank

Article 43

Withdrawal

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective on the date specified in its notice but in no event less than six months after the date that notice has been received by the Bank.

Article 44

Suspension

1. If it appears to the Board of Directors that a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, that member shall be suspended by that Board by a majority of the directors exercising a majority of the total voting power; including, in the case of a regional member, a majority of the total votes of regional members, and in the case of a nonregional member, a majority of the total votes of nonregional members. The decision to suspend a member shall be subject to review by the Board of Governors at a subsequent meeting which the Board of Directors shall convene for that purpose or the next Annual Meeting of the Board of Governors, whichever comes earlier, and the Board of Governors may decide to reverse the suspension by the same majorities as provided above.

2. A member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one year from the date of suspension unless a decision is taken by the Board of Governors by the same majority to restore the member to good standing.

3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Article 45

Settlement of Accounts

1. After the date on which a State ceases to be a member (hereinafter in this article

Kapitel VI

Utträde och suspendering, tillfälligt inställande samt upphörande av Bankens verksamhet

Artikel 43

Utträde

1. Medlem kan när som helst utträda ur Banken genom överlämnande av skriftlig anmälan härom till Banken vid dess huvudkontor.

2. Medlems utträde skall bli gällande den dag som anges i anmälan men aldrig tidigare än sex månader efter den dag anmälan motogs av Banken.

Artikel 44

Suspendering

1. Märker direktionen att en medlem underlåter att uppfylla sina förpliktelser gentemot Banken, skall denna medlem suspenderas av direktionen med en majoritet av de direktionsledamöter som utövar majoriteten av samtliga medlemmars röstetal inbegripet, i fråga om en regional medlem, en majoritet av de regionala medlemmarnas sammanlagda röstetal och, i fråga om en icke-regional medlem, en majoritet av de icke-regionala medlemmarnas sammanlagda röstetal. Beslutet att suspendera en medlem skall omprövas av styrelsen vid ett påföljande, av direktionen i detta syfte sammankallat möte eller vid styrelsens nästa årsmöte, beroende av vilketdera som inträffar tidigast, och styrelsen kan besluta att återkalla suspenderingen med samma majoriteter som ovan föreskrivs.

2. Sålunda suspenderad medlem skall automatiskt upphöra att vara medlem i Banken ett år från dagen för suspenderingen, såvida inte styrelsen med samma majoritet beslutar att återställa medlemmens rättigheter.

3. Medan medlem är suspenderad är denne inte berättigad att utöva några rättigheter enligt denna överenskommelse förutom rätten att utträda men skall fortfarande vara underkastad alla förpliktelser.

Artikel 45

Uppgörande av mellanhavanden

1. Efter den dag en stat upphör att vara medlem (nedan i denna artikel kallad "dagen

called the "termination date"), the member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before the termination date is outstanding; but it shall cease to incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a State ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of its shares as a part of the settlement of accounts with that State in accordance with the provisions of paragraphs 3. and 4. of this article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the termination date.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this article shall be governed by the following conditions:

a. Any amount due to the State concerned for its shares shall be withheld so long as that State, its central Bank or any of its agencies remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the State resulting from its subscription for shares in accordance with paragraph 4. of article 7 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six months after the termination date.

b. Payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the Government of the State concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2. of this article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans and guarantees referred to in sub-paragraph a. of this paragraph until the former member has received the full repurchase price.

c. Payments shall be made in the currency of the State receiving payment or, if such currency is not available, in gold or convertible currency.

för upphörandet"), skall medlemmen fortfarande vara ansvarig för sina direkta och indirekta förpliktelser gentemot Banken så länge någon del av de lån eller garantier som beviljats före dagen för upphörandet är utestående, men den skall inte längre vara ansvarig för lån och garantier som därefter beviljas av Banken och ej heller delaktig i Bankens inkomster eller utgifter.

2. Då ett land upphör att vara medlem, skall Banken vidta åtgärder för återköp av detta lands andelar som ett led i uppgörelsen med ifrågavarande land enligt punkterna 3 och 4 i denna artikel. Återköpsvärdet av andelarna skall för detta ändamål vara andelarnas bokföringsvärde i Banken dagen för upphörandet.

3. För betalning av de av Banken återköpta andelarna enligt denna artikel gäller följande bestämmelser:

a) Det belopp som tillkommer vederbörande stat som betalning för dess andelar skall innehållas så länge denna stat, dess centralbank eller något av dess kontor i egenskap av låntagare eller garant förblir förpliktigt gentemot Banken, och sådan tillgodohavande kan av Banken efter dess eget avgörande användas för täckning av ifrågavarande förbindelser, när de förfaller till betalning. Inga belopp skall innehållas som avräkning för statens förbindelser till följd av dess andelsteckning i enlighet med punkt 4 i artikel 7 i denna överenskommelse. Under inga omständigheter skall något belopp utbetalas till en medlem för dess andelar innan sex månader förflutit sedan dagen för upphörandet.

b) Betalning för andelar kan erläggas allteftersom de överlämnats av regeringen i vederbörande stat, i den utsträckning återköpsvärdet enligt punkt 2 i denna artikel överstiger summan av de under a) ovan nämnda låne- och garantiförbindelserna, till dess att den förutvarande medlemmen erhållit hela återköpsbeloppet.

c) Betalning skall erläggas i den stats valuta som mottar betalningen eller, om sådan valuta inte finns att tillgå, i guld eller konvertibel valuta.

d. If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the termination date and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the State concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph 4. of article 7 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to article 47 of this Agreement within six months of the termination date, all rights of the State concerned shall be determined in accordance with the provisions of its articles 47 to 49.

Article 46

Temporary Suspension of Operations

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans and guarantees pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

Article 47

Termination of Operations

1. The Bank may terminate its operations in respect of new loans and guarantees by a decision of the Board of Governors exercising a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members.

2. After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 48

Liability of Members and Payment of Claims

1. In the event of termination of the oper-

d) Om Banken försakas förlust genom garantier eller lån, som dagen för upphörandet var utestående, och om dessa förluster överstiger de reserver som nämnda dag stod till förfogande för att täcka förluster, skall vederbörande stat på anfordran återbetala det belopp varmed återköpspriset för andelarna skulle ha reducerats, om hänsyn tagits till dessa förluster när återköpspriset fastställdes. Därjämte skall den förutvarande medlemmen efter framställt betalningsyrkande erlägga likvid för tecknade, icke betalade andelar enligt punkt 4 i artikel 7 i denna överenskommelse i den omfattning som medlemmen hade varit skyldig att bidra, om kapitalförlusten hade uppstått och betalningsyrkandet framstälts då andelarnas återköpsvärde fastställdes.

4. Om Banken upphör med sin verksamhet enligt artikel 47 i denna överenskommelse inom sex månader efter dagen för upphörandet, skall ifrågavarande stats alla rättigheter bestämmas i enlighet med dess artiklar 47 till 49.

Artikel 46

Tillfälligt inställande av verksamheten

Vid nödläge kan direktionen fatta beslut om tillfälligt inställande av verksamheten i vad gäller beviljandet av nya lån och garantier, till dess att styrelsen blivit i tillfälle att närmare överväga situationen och vidtagna åtgärder.

Artikel 47

Inställande av verksamheten

1. Banken kan inställa sin verksamhet i vad avser nya lån och garantier genom beslut av styrelsen med en majoritet av samtliga medlemmars röstetal, inbegripet majoriteten av samtliga regionala medlemmars röster.

2. Efter ett sådant beslut skall Banken ofördröjligen upphöra med all verksamhet med undantag av de åtgärder som är erforderliga för realiserande, bevarande och vård av dess tillgångar samt infriande av dess förbindelser.

Artikel 48

Medlemmarnas förpliktelser och betalning av fordringar

1. Vid inställande av Bankens verksamhet

ations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on calls on unpaid subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

Article 49

Distribution of Assets

1. In the event of termination of operations of the Bank, no distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:

- i. All liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
- ii. The Board of Governors has taken a decision to make a distribution. This decision shall be taken by the Board exercising a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members.

2. After a decision to make a distribution has been taken in accordance with the preceding paragraph, the Board of Directors may by a two-thirds majority vote make successive distributions of the assets of the Bank to members until all assets have been distributed. This distribution shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Bank against each member.

3. Before any distribution of assets is made, the Board of Directors shall fix the proportionate share of each member according to the ratio of its shareholding to the total outstanding shares of the Bank.

4. The Board of Directors shall value the assets to be distributed at the date of distribution and then proceed to distribute in the following manner:

- a. There shall be paid to each member in its own obligations or those of its official

skall samtliga medlemmars förpliktelser för tecknade, icke inbetalade andelar av Bankens kapital liksom de som uppkommit i samband med sänkning av värdet av deras egna valutor fortfarande att gälla till dess att fordringsägarnas alla fordringar, inbegripet indirekta fordringar, blivit reglerade.

2. Alla fordringsägare med direkta fordringar skall gottgöras ur Bankens tillgångar och sedan ur de belopp som efter anfordran inbetalas till Banken för icke betalade andelar. Innan utbetalningar sker till fordringsägare med direkta fordringar, skall direktionen vidtaga erforderliga åtgärder för att säkerställa betalningar i samma proportion mellan fordringsägare med direkta och indirekta fordringar.

Artikel 49

Fördelning av tillgångar

1. Vid inställande av Bankens verksamhet skall ingen fördelning göras till medlemmarna på grund av deras teckning av andelar i Bankens kapital förrän:

- i. alla fordringsägares fordringar har betalats eller reglerats; och
- ii. styrelsen med en majoritet av samtliga medlemmars röstetal, inbegripet majoriteten av samtliga regionala medlemmars röstetal, har beslutat att göra en fördelning.

2. Sedan beslut om fördelning fattats i enlighet med föregående punkt, kan direktionen genom beslut med två tredjedelars majoritet göra successiva fördelningar av Bankens tillgångar till medlemmarna till dess att samtliga tillgångar har fördelats. Fördelningarna skall föregås av reglering av Bankens samtliga utestående fordringar på varje medlem.

3. Innan fördelning av tillgångar sker, skall direktionen fastställa varje medlems proportionella andel med hänsyn till dess innehav av andelar i förhållande till Bankens samtliga utestående andelar.

4. Direktionen skall dagen för fördelningen uppskatta värdet av de tillgångar som skall fördelas och sedan verkställa fördelningen enligt följande:

- a) Till varje medlem skall betalas, i dess egna eller i dess officiella ombuds eller inom

agencies or legal entities within its territories, to the extent that they are available for distribution, an amount equivalent in value to its proportionate share of the total amount to be distributed.

b. Any balance due to a member after payment has been made in accordance with the preceding subparagraph shall be paid in its currency, to the extent that it is held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

c. Any balance due to a member after payment has been made in accordance with subparagraphs a. and b. of this paragraph shall be paid in gold or currency acceptable to that member, to the extent that they are held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

d. Any remaining assets held by the Bank after payments have been made to members in accordance with sub-paragraphs a. to c. of this paragraph shall be distributed pro rata among the members.

5. Any member receiving assets distributed by the Bank in accordance with the preceding paragraph shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed before their distribution.

Chapter VII

Status, Immunities, Exemptions and Privileges

Article 50

Status

To enable it to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the Bank shall possess full international personality. To those ends, it may enter into agreements with members, non-member States and other international organizations. To the same ends, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

Article 51

Status in Member Countries

In the territory of each member the Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- a. To contract;

dess område befintliga juridiska personers förbindelser, i den utsträckning de finns att tillgå för fördelning, ett belopp som motsvarar värdet av dess proportionella andel av hela det belopp som skall fördelas.

b) Saldo som tillkommer medlem sedan betalning har skett i enlighet med bestämmelserna under a) skall erläggas i medlemmens valuta, i den utsträckning Banken innehar sådan, upp till ett belopp vars värde motsvarar saldot.

c) Saldo som tillkommer medlem sedan betalning har skett i enlighet med bestämmelserna under a) och b) i denna punkt skall erläggas i guld eller valuta som kan godkännas av ifrågavarande medlem, i den utsträckning Banken innehar guld eller sådan valuta, upp till ett belopp vars värde motsvarar saldot.

d) Återstående tillgångar, som Banken innehar sedan betalning skett till medlemmarna i enlighet med a) till c) i denna punkt, skall fördelas proportionellt bland medlemmarna.

5. Medlem som mottar tillgångar, vilka fördelats enligt föregående punkt, skall åtnjuta samma rättigheter i fråga om tillgångarna som Banken åtnjöt före deras fördelning.

Kapitel VII

Ställning, immunitet, undantag och privilegier

Artikel 50

Bankens ställning

För att Banken effektivt skall kunna uppfylla sitt ändamål och fullgöra de uppgifter som den anförtratts skall den inneha fullvärdig internationell status. Den kan därför träffa överenskommelser med medlemmar, icke-medlemsstater och andra internationella organisationer. Därför skall även den ställning, den immunitet, de undantag och de privilegier som anges i detta kapitel tillerkännas Banken inom varje medlems område.

Artikel 51

Bankens ställning i medlemsländerna

Inom varje medlems område skall Banken erkännas som fullvärdig juridisk person och skall särskilt ha befogenhet att:

- a) ingå avtal;

- b. To acquire and dispose of immovable and movable property; and
- c. To institute legal proceedings.

Article 52

Judicial Proceedings

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process except in cases arising out of the exercise of its borrowing powers when it may be sued only in a court of competent jurisdiction in the territory of a member in which the Bank has its principal office, or in the territory of a member or non-member State where it has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members.

2. The property and assets of the Bank shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Bank.

Article 53

Immunity of Assets and Archives

1. Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

2. The archives of the Bank and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Article 54

Freedom of Assets from Restriction

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and other assets of the Bank shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 55

Privilege for Communications

Official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

b) förvärva och avyttra fast och lös egendom; samt

c) inleda rättsligt förfarande.

Artikel 52

Rättsligt förfarande

1. Banken skall åtnjuta immunitet gentemot all former av rättsligt förfarande utom i mål som uppkommer till följd av utövandet av dess upplåningsbefogenheter, då den kan bli stämd endast inför behörig domstol inom sådan medlemsstats eller icke-medlemsstats område där den har utsett ombud för mottagandet av delgivning eller meddelande om rättegång eller har utfärdat eller garanterat värdepapper. Rättsligt förfarande skall dock inte inledas mot Banken av medlem eller av person som handlar på medlems vägnar eller framför krav från medlem.

2. Bankens egendom och tillgångar skall, var de än finns och av vem de än innehas, vara immuna gentemot alla former av beslag, kvarstad eller utmätning före meddelande av slutlig dom gentemot Banken.

Artikel 53

Tillgångarnas och arkivens immunitet

1. Bankens egendom och tillgångar skall, var de än finns och av vem de än innehas, vara fritagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation och varje annan form av beslag eller utmätning genom administrativt eller legislativt förfarande.

2. Bankens arkiv liksom i övrigt alla handlingar som tillhör eller innehas av Banken skall vara okränkbara, var de än finns.

Artikel 54

Tillgångarnas frihet från restriktioner

I den utsträckning som erfordras för att Banken skall kunna uppfylla sitt ändamål och fullgöra sina uppgifter och med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse skall all Bankens egendom och alla dess tillgångar vara fritagna från varje form av restriktioner, föreskrifter, kontrollbestämmelser och moratorier.

Artikel 55

Privilegier avseende meddelanden

Bankens officiella meddelanden skall av varje medlem tillerkännas samma behandling som denna medlem tillerkänner övriga medlemmars officiella meddelanden.

Article 56

Personal Immunities and Privileges

All governors, directors, alternates, officers and employees of the Bank and experts and consultants performing missions for the Bank:

- i. Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- ii. Where they are not local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and
- iii. Shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Article 57

Exemption from Taxation

1. The Bank, its property, other assets, income and its operations and transactions shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or duty.

2. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to directors, alternates, officers and other professional staff of the Bank.

3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- i. Which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
- ii. If the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Artikel 56

Personliga immuniteter och privilegier

Ledamöterna av Bankens styrelse och direktion samt deras suppleanter jämte tjänstemän och övriga anställda i Banken, inbegripet sakkunniga och konsulter som utför uppdrag för Bankens räkning, skall

- i. åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande med avseende på handlingar som de företagit i tjänsten;
- ii. såvida de inte är medborgare i vederbörande land tillerkännas samma immunitet beträffande invandringsrestriktioner, utlänningsregistrering och nationell tjänsteplikt samt samma lättnader i fråga om valutabetämmelser som av medlemmarna tillerkänns andra medlemmars representanter, tjänstemän och övriga anställda i motsvarande ställning; och
- iii. tillerkännas samma behandling med avseende på reselättnader som av medlemmarna tillerkänns andra medlemmars representanter, tjänstemän och övriga anställda i motsvarande ställning.

Artikel 57

Skattefrihet

1. Banken, dess egendom, andra tillgångar och intäkter samt dess verksamhet och transaktioner skall vara fritagna från alla skatter och tullar. Banken skall likaså vara befriad från varje förpliktelse i fråga om betalning, innehållande eller uppbörd av skatter och avgifter.

2. Skatt skall inte påföras löner och arvoden, som av Banken utbetalas till direktionsledamöter, suppleanter, tjänstemän eller övriga anställda i Banken.

3. Ingen skatt av något slag får påföras skuldförbindelser eller värdepapper utgivna av Banken, inbegripet utdelning och ränta på dessa, oberoende av vem som innehar dem,

- i. om skatten är diskriminerande mot sådana skuldförbindelser eller värdepapper endast på grund av att de utfärdats av Banken; eller
- ii. om den enda rättsgrunden för sådan beskattning är den plats där skuldförbindelserna eller värdepappren utfärdats, gjorts betalbara eller betalats, den valuta vari de utfärdats, gjorts betalbara eller betalats eller platsen för något av Bankens kontor.

4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- i. Which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
- ii. If the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 58

Notification of Implementation

Each member shall promptly inform the Bank of the specific action which it has taken to make effective in its territory the provisions of this chapter.

Article 59

Application of Immunities, Exemptions and Privileges

The immunities, exemptions and privileges provided in this chapter are granted in the interests of the Bank. The Board of Directors may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities and exemptions provided in articles 52, 54, 56, and 57 of this Agreement in cases where its action would in its opinion further the interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in cases where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank.

Chapter VIII

Amendments, Interpretation, Arbitration

Article 60

Amendments

1. Any proposal to introduce modifications to this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Bank shall, by circular letter or telegram, ask the members whether they accept the proposed amendment. When two-

4. Ingen skatt av något slag får påföras skuldförbindelser eller värdepapper garanterade av Banken, inbegripet utdelning och ränta på dessa, oberoende av vem som innehar dem,

- i. om skatten är diskriminerande mot sådana skuldförbindelser eller värdepapper endast på grund av att de garanterats av Banken, eller
- ii. om den enda rättsgrunden för sådan beskattning är platsen för något av Bankens kontor.

Artikel 58

Meddelande om genomförande

Varje medlem skall omedelbart underrätta Banken om de särskilda åtgärder den har vidtagit för att på sitt område genomföra bestämmelserna i detta kapitel.

Artikel 59

Tillämpning av immuniteter, undantag och privilegier

De immuniteter, undantag och privilegier som föreskrivs i detta kapitel tillerkänns i Bankens intresse. Direktionen kan, i den utsträckning och på de villkor den finner lämpliga, upphäva de immuniteter och undantag som föreskrivs i artiklarna 52, 54, 56 och 57 i denna överenskommelse, om en sådan åtgärd enligt direktionens uppfattning skulle främja Bankens intressen. Presidenten skall ha rätt och skyldighet att upphäva immuniteten för tjänsteman i de fall då immuniteten enligt dennes mening skulle hindra rättvisans gång och immuniteten kan upphävas utan inverkan på Bankens intressen.

Kapitel VIII

Ändringar, tolkning och skiljedomsförfarande

Artikel 60

Ändringar

1. Varje förslag att införa ändringar i denna överenskommelse, vare sig det kommer från en medlem, en styrelseledamot eller direktionen, skall överlämnas till styrelsens ordförande, som skall framlägga förslaget för styrelsen. Om den föreslagna ändringen godkänns av styrelsen, skall Banken genom cirkulärbrev eller telegram fråga medlemmarna om de godkänner ändringsförslaget. När två tredjedelar av medlemmarna med tre fjärde-

thirds of the members, having three-quarters of the total voting power of the members, including two-thirds of the regional members having three-quarters of the total voting power of the regional members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify the fact by formal communication addressed to the members.

2. Notwithstanding paragraph 1. of this article, the voting majorities provided in article 3 (3) may be amended only by the voting majorities stated therein.

3. Notwithstanding paragraph 1. of this article, acceptance by all the members is required for any amendment modifying:

i. The right secured by paragraph 2. of article 6 of this Agreement;

ii. The limitation on liability provided in paragraph 5. of that article; and

iii. The right to withdraw from the Bank provided in article 43 of this Agreement.

4. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication provided for in paragraph 1. of this article unless the Board of Governors specifies a different period.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1. of this article, three years after the latest after the entry into force of this Agreement and in the light of the experience of the Bank, the rule according to which each member should have one vote shall be examined by the Board of Governors or at a meeting of Heads of State of the member countries in accordance with the conditions that applied to the adoption of this Agreement.

Article 61

Interpretation

1. The English and French texts of this Agreement shall be regarded as equally authentic.

2. Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no director of its nationality on that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in such cases. Such right of

delar av samtliga medlemmars röstetal, inbegripet två tredjedelar av de regionala medlemmarna med tre fjärdedelar av samtliga regionala medlemmars röstetal, har godkänt ändringsförslaget, skall Banken tillkännage detta genom en formell kungörelse riktad till medlemmarna.

2. Utan hinder av punkt 1 i denna artikel kan de röstmajoriteter som föreskrivs i punkt 3 artikel 3 ändras endast genom de däri angivna röstmajoriteterna.

3. Utan hinder av punkt 1 i denna artikel, krävs godtagande från samtliga medlemmar för ändring som berör:

1) den rätt som garanteras i punkt 2 i artikel 6 i denna överenskommelse;

2) den begränsning av ansvarigheten som föreskrivs i punkt 5 i samma artikel; och

3) den rätt att utträda ur Banken som föreskrivs i artikel 43 i denna överenskommelse.

4. Ändringarna träder i kraft för alla medlemmar tre månader efter dagen för den formella kungörelse som föreskrivs i punkt 1 i denna artikel, såvida inte styrelsen fastställer annan tidpunkt.

5. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall, senast tre år efter denna överenskommelses ikraftträdande och i ljuset av Bankens erfarenheter, den regel enligt vilken varje medlem skall äga en röst prövas av styrelsen eller vid ett möte med medlemsländernas statsöverhuvuden i enlighet med de villkor som tillämpades vid antagandet av denna överenskommelse.

Artikel 61

Tolkning

1. De engelska och franska texterna till denna överenskommelse skall anses äga lika vitsord.

2. Fråga rörande tolkning av bestämmelserna i denna överenskommelse, som uppkommer mellan medlem och Banken eller mellan medlemmar i Banken, skall hänskjutas till direktionen för avgörande. Om det inte finns någon direktionsledamot som har ifrågavarande medlems medborgarskap, är den medlem som särskilt berörs av den fråga som är under övervägande berättigad att bli direkt

representation shall be regulated by the Board of Governors.

3. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 2. of this article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be sought – under a procedure to be established in accordance with paragraph 3. of article 31 of this Agreement – within three months. That decision shall be final.

Article 62
Arbitration

In the case of a dispute between the Bank and the Government of a State which has ceased to be a member, or between the Bank and any member upon the termination of the operations of the Bank, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the Government of the State concerned, and the third arbitrator, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Chapter IX
Final provisions

Article 63
Signature and Deposit

1. This agreement, deposited with the Secretary-General of the United Nations (hereinafter called the "Depositary"), shall remain open until 31 December 1963 for signature by the Governments of States whose names are set forth in annex A to this agreement.

2. The Depositary shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

Article 64
Ratification, Acceptance, Accession and Acquisition of Membership

1 a. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the Signatories. In

företrädd i dylika fall. Denna rätt att bli företrädd skall regleras av styrelsen.

3. Har direktionen fattat beslut enligt punkt 2 i denna artikel, kan medlem påfordra att frågan hänskjuts till styrelsen, vars beslut, i överensstämmelse med ett enligt punkt 3 i artikel 31 i denna överenskommelse upprättat förfarande, skall fattas inom tre månader. Detta beslut är slutgiltigt.

Artikel 62
Skiljedomsförfarande

I det fall då meningsskiljaktighet uppstår mellan Banken och regeringen i en stat som upphört att vara medlem eller mellan Banken och någon medlem efter upphörandet av Bankens verksamhet, skall sådan meningsskiljaktighet hänskjutas till skiljedom av en skiljenämnd bestående av tre skiljemän. En av dessa skall utses av Banken, den andre av vederbörande stats regering och den tredje, om parterna inte överenskommer om annat, av sådan annan myndighet som kan ha föreskrivits i bestämmelser som antagits av styrelsen. Den tredje skiljemannen skall ha full befogenhet att avgöra alla procedurfrågor, beträffande vilka parterna är oeniga.

Kapitel IX
Slutbestämmelser

Artikel 63
Undertecknande och deponering

1. Denna överenskommelse, som deponeras hos Förenta nationernas generalsekretärare (här nedan kallad "depositarien"), skall hållas öppen för undertecknande till den 31 december 1963 för undertecknande av regeringarna i de stater vilkas namn anges i bilaga A till denna överenskommelse.

2. Depositarien skall överlämna bestyrkta avskrifter av denna överenskommelse till alla signatärmakter.

Artikel 64
Ratifikation, godkännande, anslutning och erhållande av medlemskap

1. a) Denna överenskommelse skall ratificeras eller godkännas av signatärmakterna.

struments of ratification or acceptance shall be deposited by the Signatory Governments with the Depositary before 1 July 1965. The Depositary shall notify each deposit and the date thereof to the other signatories.

b. A State whose instrument of ratification or acceptance is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member on the date on which its instrument of ratification or acceptance is deposited.

2. Regional States which do not acquire membership of the Bank in accordance with the provisions of paragraph 1. of this article may become members – after the Agreement has entered into force – by accession thereto on such terms as the Board of Governors shall determine. The Government of any such State shall deposit, on or before a date appointed by that Board, an instrument of accession with the Depositary who shall notify such deposit and the date thereof to the Bank and to the Parties to this Agreement. Upon the deposit, the State shall become member of the Bank on the appointed date.

3. A member may, when depositing its instrument of ratification or acceptance, declare that it retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to that member's citizens, nationals or residents.

Article 65

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification or acceptance by twelve signatory Governments whose initial subscriptions, as set forth in annex A to this Agreement, in aggregate comprise not less than sixtyfive per cent of

Ratifikations- eller godkännandeinstrument skall av signatärmakternas regeringar deponeras hos depositarien före den 1 juli 1965. Depositarien skall underrätta övriga signatärmakter om varje deponering och om dagen för denna.

b) Stat vars ratifikations- eller godkännandeinstrument deponeras före dagen för överenskommelsens ikraftträdande blir medlem i Banken denna senare dag. Annan signatärmakt, som uppfyller bestämmelserna i föregående punkt, blir medlem den dag då dess ratifikations- eller godkännandeinstrument deponeras.

2. Regionala stater som inte erhåller medlemskap i Banken enligt bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel kan bli medlemmar, sedan överenskommelsen har trätt i kraft, genom anslutning till denna på de villkor som styrelsen bestämmer. Regeringen i en sådan stat skall på eller före en av styrelsen fastställd dag deponera ett anslutningsinstrument hos depositarien, som skall underrätta Banken samt parterna i denna överenskommelse om deponeringen och om dagen för denna. Efter deponeringen skall staten bli medlem i Banken på den fastställda dagen.

3. Medlem kan i samband med deponeringen av sitt ratifikations- eller godkännandeinstrument förklara att den för egen del och för sina beskattningsberättigade myndigheters räkning förbehåller sig rätten att beskatta löner och arvoden, som av Banken utbetalas till ifrågavarande medlems medborgare eller till personer som är bosatta där.

Artikel 65

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft när ratifikations- eller godkännandeinstrument deponerats av tolv signatärmakternas regeringar, vilkas ursprungliga andelsteckningar enligt bilaga A till denna överenskommelse sammanlagt omfattar minst sextiofem pro-

the authorized capital stock of the Bank¹; provided always that 1 January 1964 shall be the earliest date on which this Agreement may enter into force in accordance with the provisions of this article.

Article 66

Commencement of Operations

1. As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a governor, and the Trustee appointed for this purpose and for the purpose indicated in paragraph 5. of article 7 of this Agreement shall call the first meeting of the Board of Governors.

2. At its first meeting, the Board of Governors:

- a. Shall elect nine directors of the Bank in accordance with paragraph 1. of article 33 of this Agreement; and
- b. Make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

Done in Khartoum, this fourth day of August nineteen hundred and sixty-three, in a single copy in the English and French languages.

cent av Bankens kapital¹; alltid under förutsättning att den 1 januari 1964 skall vara tidigaste dag för denna överenskommelses ikraftträdande i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 66

Verksamhetens påbörjande

1. Så snart denna överenskommelse träder i kraft, skall varje medlem utse en styrelseledamot och den för detta ändamål och för det i punkt 5 i artikel 7 i denna överenskommelse angivna ändamålet utsedda förtroendemanen skall utlysa det första styrelsesammanträdet.

2. Vid sitt första sammanträde skall styrelsen:

- a) välja nio direktionsledamöter i Banken enligt punkt 1 i artikel 33 i denna överenskommelse; och
- b) vidtaga åtgärder för att fastställa vilken dag Banken skall påbörja sin verksamhet.

3. Banken skall underrätta sina medlemmar om dagen för påbörjandet av sin verksamhet.

Upprättad i Khartoum den 4 augusti 1963 i ett enda exemplar på engelska och franska² språken.

¹ The words "authorized capital stock of the Bank" shall be understood to refer to such authorized capital stock of the Bank as is equivalent to 211.2 million units of accounts and as corresponds to the aggregate initial number of shares to be subscribed by the States that may acquire its membership in accordance with paragraph 1. of article 64 of the Agreement; see the Memorandum by the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa on the interpretation of article 65 of the Agreement Establishing the African Development Bank, attached to the Final Act of the Conference.

¹ Med orden "Bankens kapital" skall förstås det kapital som Banken innehar och som har samma värde som 211.2 miljoner kontoenheter och motsvarar det sammanlagda antalet begynnelseandelar, vilka skall tecknas av de stater som kan erhålla medlemskap i enlighet med punkt 1 i artikel 64 i överenskommelsen; se memorandum av exekutivsekreteraren i Förenta nationernas ekonomiska kommission för Afrika rörande tolkningen av artikel 65 i avtalet om upprättande av Afrikanska utvecklingsbanken, vilket är bifogat till konferensens slutakt.

² Den franska texten är här utesluten.

Annex A

Initial Subscriptions to the Authorized Capital Stock of the Bank

Member	Paid-up shares	Callable shares	Total Subscription (in million of units of account)
1 Algeria	1,225	1,225	24.50
2 Burundi	60	60	1.20
3 Cameroon	200	200	4.00
4 Central African Republic	50	50	1.00
5 Chad	80	80	1.60
6 Congo (Brazzaville)	75	75	1.50
7 Congo (Leopoldville)	750	750	13.00
8 Dahomey	70	70	1.40
9 Ethiopia	515	515	10.30
10 Gabon	65	65	1.30
11 Ghana	640	640	12.80
12 Guinea	125	125	2.50
13 Ivory Coast	300	300	6.00
14 Kenya	300	300	6.00
15 Liberia	130	130	2.60
16 Libya	95	95	1.90
17 Madagascar	260	260	5.20
18 Mali	115	115	2.30
19 Mauritania	55	55	1.10
20 Morocco	755	755	15.10
21 Niger	80	80	1.60
22 Nigeria	1,205	1,205	24.10
23 Rwanda	60	60	1.20
24 Senegal	275	275	5.50
25 Sierra Leone	105	105	2.10
26 Somalia	110	110	2.20
27 Sudan	505	505	10.10
28 Tanganyika	265	265	5.30
29 Togo	50	50	1.00
30 Tunisia	345	345	6.90
31 Uganda	230	230	4.60
32 U. A. R. (Egypt)	1,500	1,500	30.00
33 Upper Volta	65	65	1.30

Bilaga A

Byggnelseandelar i Bankens kapital

Medlem	Inbetalda andelar	Garantiandelar	Sammanlagd andelsteckning (i milj. kontonheter)
Algeriet	1 225	1 225	2 450
Burundi	60	60	120
Centralafrikanska Republiken	50	50	100
Dahomey	70	70	140
Egypten	1 500	1 500	3 000
Elfenbenskusten	300	300	600
Etiopien	515	515	1 030
Gabon	65	65	130
Ghana	640	640	1 280
Guinea	125	125	250
Kamerun	200	200	400
Kenya	300	300	600
Kongo (Brazzaville)	75	75	150
Kongo (Leopoldville)	650	650	1 300
Liberia	130	130	260
Libyen	95	95	190
Madagaskar	260	260	520
Mali	115	115	230
Marocko	755	755	1 510
Mauretanien	55	55	110
Niger	80	80	160
Nigeria	1 205	1 205	2 410
Rwanda	60	60	120
Senegal	275	275	550
Sierra Leone	105	105	210
Somalia	110	110	220
Sudan	505	505	1 010
Tanganyika	265	265	530
Tchad	80	80	160
Togo	50	50	100
Tunisien	345	345	690
Uganda	230	230	460
Ovre Volta	65	65	130

Annex B Election of directors

1. *Nondivisible Vote*

At the election of directors each governor shall cast all votes of the member he represents for a single person.

2. *Regional Directors*

a. The twelve persons receiving the highest number of votes of the governors representing the regional members shall be directors, except that no person who receives less than eight* per cent of the total voting power of the regional members shall be considered as elected.

b. If twelve persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:

i. Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and

ii. Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph 2 (c) of this annex, to have

Bilaga B Val av direktion

1. *Odelbar röst*

Vid val av direktionsledamöter skall varje styrelseledamot, för den medlems räkning som denne företräder, avge alla röster för en och samma person.

2. *Regionala direktionsledamöter*

a) De tolv personer som erhåller högsta antalet röster av de styrelseledamöter som företräder de regionala medlemmarna skall vara direktionsledamöter. Dock skall inte någon person som erhåller mindre än åtta* procent av de regionala medlemmarnas sammanlagda antal röster vara vald.

b) Om tolv personer inte väljs vid första omröstningen, skall en andra omröstning äga rum, varvid gäller att den person som i den föregående omröstningen erhållit lägsta röstetalet inte får väljas och att röster skall avges endast av:

i. de styrelseledamöter som i den föregående omröstningen avgav sina röster för en person som inte blev vald; och

ii. de styrelseledamöter, vilkas röster enligt punkt 2 (c) i denna bilaga anses ha tillfört en vald person totalt mer än tio*

* General counsel's note:

The adoption of the amendment to article 33, whereby the membership of the Bank's Board of Directors was increased from nine to eighteen, and provision was made for the exclusive election of twelve directors by regional members and six by non-regional members, necessitated the establishment in annex B to the Agreement of separate rules for the election of the regional and non-regional directors. The same amendment also made it necessary for the Board of Governors to reconsider the minimum and maximum percentages established in the original version of annex B for the election of a director. The Board of Governors, during the consideration of this amendment, decided that in the section of annex B that deals with the election of regional directors, the respective percentages should be eight and ten instead of ten and twelve as in the original rules, and at the same time fixed the minimum and maximum percentages for the election of non-regional directors at fourteen and nineteen respectively. These decisions having been taken before the adoption of the resolution amending the Bank Agreement, the resulting amendment is deemed to have included the adoption of the new minimum and maximum percentage figures.

*Anmärkning:

Antagandet av ändringen till artikel 33, varigenom medlemsantalet i Bankens direktion ökades från nio till arton och anstalter vidtogs för regionala medlemmars val av tolv direktionsledamöter och icke-regionala medlemmars val av sex direktionsledamöter nödvändiggjorde upprättandet i bilaga B av överenskommelsen om särskilda regler för val av regionala och icke-regionala direktionsledamöter. Samma ändring nödvändiggjorde även att styrelsen omprövade de lägsta och högsta procenttalen, som avgavs i den ursprungliga versionen av bilaga B för val av en direktionsledamot. Vid beaktandet av denna ändring beslöt styrelsen att i den del av bilaga B som behandlar val av regionala direktionsledamöter de respektive procenttalen skulle vara åtta och tio i stället för tio och tolv som i de ursprungliga reglerna och fastställde samtidigt de lägsta och högsta procenttalen för val av icke-regionala direktionsledamöter till fjorton respektive nitton. Eftersom dessa beslut fattades före antagandet av den resolution som medför ändring i Banköverenskommelsen, anses den ändring som blev en följd härav ha inbegripit antagandet av de nya lägsta och högsta procenttalen.

raised the votes cast for that person above ten* per cent of the total voting power of the regional members.

c. (i) In determining whether the votes cast by a governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above ten* per cent, the said ten* per cent shall be deemed to include, first, the votes of the governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each governor casting the next highest number until ten* per cent is attained.

(ii) Any governor part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above eight* per cent shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds ten* per cent.

d. If, after the second ballot, twelve persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles laid down in this annex, provided that after eleven persons are elected, the twelfth may be elected—notwithstanding the provisions of paragraph 2(a) of this annex—by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the twelfth director.

3. Nonregional Directors

a. The six persons receiving the highest number of votes of the governors representing the nonregional members shall be directors, except that no person who receives less than fourteen* per cent of the total voting power of the nonregional members shall be considered as elected.

b. If six persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:

(i) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and

(ii) Governors whose votes for a person who is elected are deemed in accordance

procent av de regionala medlemmarnas sammanlagda antal röster.

c) (i) För att avgöra huruvida de av en styrelseledamot avgivna rösterna skall anses ha tillfört en person totalt mer än tio* procent av rösterna, skall dessa tio* procent anses omfatta i första hand den styrelseledamots röster som avgivits i det största antalet röster för denna person och därefter, i avtagande skala, den styrelseledamots röster som avgivits det näst största antalet röster och så vidare till dess att tio* procent uppnåtts.

(ii) Den styrelseledamot vars röster delvis måste medräknas för att höja samtliga de för en person avgivna rösterna över åtta* procent skall anses ha avgivit alla sina röster för denna person, även om de för denna person avgivna rösterna därigenom överstiger tio* procent.

d) Om, efter den andra omröstningen, tolv personer inte valts, skall ytterligare omröstningar förrättas enligt de principer som fastställts i denna bilaga, förutsatt att, efter det att elva personer valts, den tolfte kan väljas, utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 a) i denna bilaga, med enkel röstmajoritet av de kvarvarande rösterna. Samtliga återstående röster skall anses ha avgivits vid valet av den tolfte direktionsledamoten.

3. Icke-regionala direktionsledamöter

a) De sex personer som erhåller högsta antalet röster av de styrelseledamöter som företräder de icke-regionala medlemmarna skall vara direktionsledamöter. Dock skall inte någon person som erhåller mindre än fjorton* procent av de icke-regionala medlemmarnas sammanlagda antal röster anses vara vald.

b) Om sex personer inte väljs vid första omröstningen, skall en andra omröstning äga rum, varvid gäller att den person som i den föregående omröstningen erhållit lägsta röstetalet inte får väljas och att röster skall avges endast av:

(i) de styrelseledamöter, vilkas röster som i den föregående omröstningen avgav sina röster för en person som inte blev vald;

(ii) de styrelseledamöter, vilkas röster enligt punkt 3 (c) i denna bilaga anses ha

with paragraph 3 (c) of this annex, to have raised the votes cast for that person above nineteen* per cent of the total voting power of the nonregional members.

c.(i) In determining whether the votes cast by a governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above nineteen* per cent, the said nineteen* per cent shall be deemed to include, first the votes of the governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each governor casting the next highest number until nineteen* per cent is attained.

(ii) Any governor part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above fourteen* per cent shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds nineteen* per cent.

d. If, after the second ballot, six persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles laid down in this annex, provided that after five persons are elected, the sixth may be elected—notwithstanding the provisions of paragraph 3 (a) of this annex—by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the sixth director.

tillfört en vald person mer än nitton* procent av de regionala medlemmarnas sammanlagda antal röster.

(c) (i) För att avgöra huruvida de av en styrelseledamot avgivna rösterna skall anses ha tillfört en person totalt mer än nitton* procent av rösterna, skall dessa nitton* procent anses omfatta i första hand den styrelseledamots röster som avgivit det största antalet röster för denna person och därefter, i avtagande skala, den styrelseledamots röster som avgivit det näst största antalet röster och så vidare till dess att nitton* procent uppnåtts.

(ii) Den styrelseledamot vars röster delvis måste medräknas för att höja samtliga de för en person avgivna rösterna över fjorton* procent skall anses ha avgivit alla sina röster för denna person, även om de för denna person avgivna rösterna därigenom överstiger nitton* procent.

d) Om, efter den andra omröstningen, sex personer inte valts, skall ytterligare omröstningar förrättas enligt de principer som fastställts i denna bilaga, förutsatt att, efter det att fem personer valts, den sjätte kan väljas, utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 a) i denna bilaga, med enkel röstmajoritet av de kvarvarande rösterna. Samtliga återstående röster skall anses ha avgivits vid valet av den sjätte direktionsledamoten.